

SHNO

no 66

Germain Lemieux, s.j.

*Chansonnier
franco—
ontarien 2*



CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE FOLKLORE

Ce Chansonnier franco-ontarien fait partie
de la collection DOCUMENTS HISTORIQUES de
la Société historique du Nouvel-Ontario;
il porte le numéro 66.

Chansonnier

Franco-ontarien

II

Compilé

et annoté

par

Germain Lemieux, s.j., Ph.D.

Centre franco-ontarien de folklore

Université de Sudbury

Sudbury, Ontario

1975

Nous offrons des remerciements

au Conseil des Arts du Canada dont le soutien depuis 1964 nous a permis de recueillir bon nombre des chansons de ce volume,

au Conseil des Arts de l'Ontario qui nous a apporté une aide substantielle dans la préparation de notre manuscrit,

au musicien Placide Gaboury qui a bien voulu composer les accompagnements pour guitare et pour piano,

au Père Roger Lavoie, s.j., qui a dessiné la maquette de la couverture,

à nos chanteurs franco-ontariens dont les versions musicales forment le présent volume.

P R É S E N T A T I O N

Un libraire se voit rarement commander un volume avant que l'auteur n'envoie son manuscrit à l'imprimeur. Notre Chansonnier franco-ontarien I, sorti des presses en juin 1974, avait, avant la fin de l'année, franchi les frontières de l'Ontario et même du Canada. Plusieurs commandes nous sont parvenues de Vancouver, de l'Alberta, du Manitoba, du Québec, de l'Acadie et de la Nouvelle-Angleterre. Un peu partout, on a signalé la découverte de nouvelles versions folkloriques dans le répertoire franco-ontarien.

Plusieurs libraires ont déjà placé leur commande en prévision de l'impression du second tome de notre Chansonnier. Malgré l'incertitude financière créée par l'inflation, nous avons pris la décision d'éditer sans délai cette seconde tranche de notre répertoire de chansons folkloriques. Qui sait si un rythme endiablé ou le rire déclanché par une chanson comique ne fera pas oublier, pendant quelques instants, les petits côtés de la vie concrète? Il nous semble que la mentalité canadienne-française est plus portée à la gaîté qu'à la tristesse. Du moins c'est l'impression qui se dégage de l'ensemble de notre folklore musical.

Chers amis, petits et grands, jeunes et vieux, nous vous donnons une nouvelle chance d'agrémenter vos soirées ou vos réunions, en chantant ou en dansant au son d'une chanson ancestrale.

Nous ajoutons à la fin de ce volume la table des matières du Chansonnier I, et nous nous rendons à une suggestion d'amis: donner la liste des chanteurs ou des chanteuses dont les versions apparaissent dans ce CHANSONNIER II. Nous espérons que cette formule rendra notre répertoire très utile à ceux qui, en plus de rechercher certaines versions, veulent rapidement retrouver le nom des informateurs.

5 mars 1975

Germain Lemieux, S.J., directeur
Centre franco-ontarien de folklore.

CHANSONS

CHANT DE L'ALOUETTE *

♩. = 88 Acc piano p.128

1- J'ai fait l'a- mour à u- ne
 bru- ne qui n'a- vait pas en-cor quinze
 ans. ans. Ell' n'a- vait pas en-cor quinze
 ans, J'al-lais la voir. Son pèr' m'a don-né un con-
 gé. Oh! quel dé- ses- poir! -poir!

2- Mais tout garçon qui sert son maître } bis
 Ne fait pas l'amour quand il veut!
 Vous reviendrez une heure ou deux, } bis
 Après minuit,
 Quand mon papa sera couché
 Et maman aussi!

* Informateur: Alex Simon (64 ans, 1958), Warren, Ont.; version apprise de son père, Joseph, vers 1907.

- 3- Le beau galant a pas manqué l'heure }
 Que sa maîtress' lui avait dit. } bis
 Montez tout doux, parlez tout bas, }
 Mon bon ami! }
 Car si papa nous entend, } bis
 Morte je suis! }
- 4- On ne fut pas deux heur's ensemble }
 Que l'alouette chanta le jour! } bis
 Belle alouett', jeune alouette, }
 Tu nous trahis: }
 Tu chantes l'aurore du jour, } bis
 Il n'est que minuit! }
- 5- Mais si l'amour prenait racine, }
 Dans mon jardin, j'en planterais; } bis
 J'en planterais, j'en sèmerais }
 Aux quatre coins, }
 J'en ferais part à ces amants } bis
 Mais qui n'en ont point. }

AMANTE ENTERRÉE SOUS UN POMMIER GRIS *

$\text{♩} = 84$ *Acc piano p.130*

1- Dans la vill' de Pa- ris, il y
a un' jo- lie fil- le fil- le. Il y
a un'jo- lie fill' plus bel- le que le jour. Ce
sont trois ca- pi- tai - nes qui vont lui fair' le
cour. 2- Le plus jeu- ne des trois, c'est...

-2-

Le plus jeune des trois, c'est celui qu'elle estime. (bis)
L'a pris, l'a fait monter sur son cheval grison;
Il l'a emmenée rejoindre la garnison.

-3-

Quant' la bell' fut rendue, ell' trouva table mise (bis)
Mangez, mangez, ma Lise, mangez à votre goût;
Avec un capitaine vous finirez vos jours!

* Informatrice: Mme Arthur Parent (Anna Bélanger, 75 ans, 1959),
Sault-Ste-Marie, Ont.; version apprise de sa mère,
Adéline Cloutier (60 ans), vers 1900.

-4-

Entendant ce discours, la belle tombit morte. (bis)
Sonnez, sonnez, trompett's, trompettes et clairons!
Ma maîtresse, elle est morte, sans savoir la raison.

-5-

Mais, où l'enterr'rons-nous, cette aimable jeun' fille? (bis)
Dans le jardin d'son père, dessous un pommier gris;
Mais prions Dieu pour elle, qu'elle aille en Paradis!

-6-

Au bout de deux, trois jours, son père se promène. (bis)
Ouvrez, ouvrez ma tombe, cher père, si vous m'aimez;
Trois jours, j'ai fait la morte, pour mon honneur garder!

-7-

Au bout de deux, trois ans, son capitain' rencontre. (bis)
Bonjour, bonjour, la bell', te voilà ressuscitée!
Je t'ai fait fair' la morte, là-haut, sur ces rochers.

C'EST MON AMOUREUX *

$\bullet = 112$

l- Ma- de- moi- sell', qui vous a don-
né Ce beau cha-peau que vous por-tez? C'est mon
a- mou-reux! Quand je le vois, j'ai le coeur à
l'ai- se! C'est mon a- mou-reux! Quand je le
vois, j'ai le coeur joy- eux! -eux! Oh! j'ai la
jambe a- lerte a- lerte, oh! j'ai la jambe a-ler-
te! 2- ...a- ler- te! J'ai un
pied qui r'mue, Et l'au-tre qui frot-te frot-te,

frot- te, J'ai un pied qui r'mue, Et l'au-
tre en- cor bien plus! plus! Oh! j'ai la...

- 2- Mademoisell', qui vous a donné
Le beau manteau que vous portez?
C'est mon...
Oh! j'ai la jambe... (bis)
J'ai un pied qui r'mue
Et l'autre qui frotte, frotte, frotte, } bis
J'ai un pied qui r'mue
Et l'autre encor bien plus!
Oh! j'ai la jambe... (bis)
- 3- Mademoisell', qui vous a donné
La belle rob' que vous portez?
C'est mon amoureux,
Quand je... (bis)
Oh! j'ai la jambe... (bis)
J'ai un pied qui... (bis)
Oh! j'ai la jambe... (bis)
- 4- Mademoisell', qui vous a donné
Les jolis bas que vous portez?
C'est mon... (bis)
Oh! j'ai la jambe... (bis)
J'ai un pied qui... (bis)
Oh! j'ai la jambe... (bis)
- 5- Mademoisell', qui vous a donné
Les beaux souliers que vous portez?
C'est mon... (bis)
Oh! j'ai la jambe... (bis)
J'ai un pied qui... (bis)

* Informateur: Rodolphe Pelland (53 ans, 1953), Sudbury, Ont.;
version tirée du répertoire de son père, Wilfrid.

LE PETIT CHARBONNIER *

♩. = 126

sol ré sol

l- C'est un p'tit char- bon- nier, Là-

sol ré

bas sur ces mon- ta- gnes; C'est

ré? sol

un p'tit char- bon- nier, Là-bas sur ces mon-

1 2 ré sol

ta- gnes. -ta- gnes. Il des- cen- dit dans

ré sol

la vill' d'Or- lé- ans, C'é- tait pour

ré?

1 2

y vendr' son char- bon. -bon.

* Informateur: Emile Arbour (36 ans, 1949), Lavigne, Ontario;
version apprise de sa parenté.

- 2- Charbonnier, mon ami,
 Combien vends-tu la tonne? } bis
 Mademoisell', je le vends quinze francs, } bis
 Un doux baiser, en le prenant!
- 3- Charbonnier, mon ami,
 Aurais-tu le courage
 De prendre un doux baiser
 Sur un si blanc visage?
 Mademoiselle, yen a d'plus bell's que vous; } bis
 Les charbonniers n'sont pas jaloux!
- 4- Charbonnier, mon ami,
 Que ta chemise est noire! } bis
 Mademoisell', c'est l'état du métier. } bis
 Chemise noire au charbonnier!
- 5- Charbonnier, mon ami,
 Viens donc prendre un p'tit verre! } bis
 Mademoisell', gardez-le donc pour vous! } bis
 Les charbonniers en ont toujours!

MARIAGE RETARDÉ *

Acc piano p. 134

$\text{♩} = 116$

1- C'est un' jeu- ne fille, à l'â- ge de quinze

ans ans; J'en ai fait la de- mand' de-

vant tous ses pa- rents. Bru- net- te, lâ, gai, gai

gai! Bru- net- te, lâ, gai gai- ment! ment!

2- J'en ai fait la de- mand' de- vant tous...

- 2- J'en ai fait la... (bis)
 Ses parents m'ont dit d'attendre encore un an!
 Brunette,...
- 3- Ses parents... (bis)
 Un an, c'est bien long pour un tendre amant!
 Brunette,...
- 4- Un an, c'est... (bis)
 Tenez, mademoiselle, serrez-moi mes gants.
 Brunette,...

* Informateur: Hermidas Rainville (70 ans, 1949), Lavigne, Ont.;
 version apprise du temps de sa jeunesse.

- 5- Tenez, mademoiselle...
Je ne les mett(e)rai ah! que trois fois par an!
Brunette,...
- 6- Je ne les mett(e)rai...
Le jour(e) de Saint-Pierre aussi de Saint-Jean.
Brunette,...
- 7- Le jour(e)...
Le jour(e) de mes noces, puis le Jour de l'An!
Brunette, là, gai, gai, gai!
Brunette, là, gai gaîment!

LE MARINIER AMOUREUX *

$\bullet = 108$

l- Mon pèr' n'a- vait fil- le que
moi. Ca-not d'é-corc' qui vo- le- ra! Encor sur
la mer il m'en- voie. Ca- not d'é-
corc' qui vi- re et qui vo- le! Ca- not d'é-
corc' qui vo- le- ra! 2- En-cor sur la...

- 2- Encor sur...
Le marinier qui m'y menait.
Canot d'écorc' qui...
- 3- Le marinier qui...
Il devient amoureux de moi!
Canot d'écorc'...
- 4- Il devient...
Il me dit: Belle, embrassez-moi!
Canot d'écorc'...

* Informateur: Arsène Rainville (85 ans, 1965) de Verner, Ont., mais domicilié à Sturgeon Falls, depuis quelques années; version apprise dans sa famille à Saint-Félix-de-Valois, Québec, vers 1895.

- 5- Il me dit: Belle...
Oh! non, monsieur, je n'oserais!
Canot d'écorc'...
- 6- Oh! non...
Ah! si mon poupa le savait.
Canot d'écorc'...
- 7- Ah! si mon poupa...
Cents coups de fouet il me donn'rait!
Canot d'écorc'...
- 8- Cents coups...
Ah! dis-moi donc qui lui dirait?
Canot d'écorc'...
- 9- Ah! dis-moi...
Ce seront les oiseaux des bois!
Canot d'écorc'...
- 10- Ce seront les...
Les oiseaux des bois parl'nt-ils français?
Canot d'écorc'...
- 11- Les oiseaux des...
Ils parlent comme ils ont appris!
Canot d'écorc' qui vire et qui vole
Canot d'écorc' qui volera!

LE MARINIER ET LA BELLE *

$\bullet = 63$

sol sol do sol sol

1- L'au- tre jour, en m'y pro- me- nant,

la^m sol ré la^m ré⁷ sol 1 2

Le long d'un pe-tit bois char-mant. -mant. J'ai

sol do sol ré sol ré sol

ren-con- tré trois jo- lies fill's, trois jo- lies

la^m ré sol

fill's par- faite' en beau- té. Ah! ma

do sol la^m

foi, je donn' - rais cinq sous, Pour pas- ser

sol ré la^m ré⁷ sol 1 2

la mer a- vec vous! vous! 2-C'est la plus...

* Informateur: Utric Goyette (77 ans, 1952), Sudbury, Ont.; version apprise vers 1882, de Charles Carrière, à Saint-Michel-de-Wentworth, Québec.

2- C'est la plus jeun' qu'est la plus hardie, } bis
Dedans la barque, elle embarquit.
Ell' n'eut pas mis le pied dedans,
Que l'marinier mit les voil's au vent.
Car...

3- Beau marinier, menez-moi z-à bord, } bis
Je vous rendrai mes anneaux d'or.
Ah! ni pour or ni pour argent,
Je ne suis pas le maître du vent!
Car...

4- Ah! je voudrais que le marinier } bis
Au fond de la mer fût jeté!
Et je prendrai(s) ses beaux habits,
Je m'en irais tout droit à Paris;
La concarde sur mon chapeau, } bis
Je s'rais la maîtress' du vaisseau!

LES TROIS MOTS LATINS *

$\bullet = 120$

1- J'ai fait le tour de mon jar-
 din, J'ai fait le tour de mon jar-din, C'é-
 tait pour cueil- lir du rai- sin. Vous n'au- rez
 pas, ô ma- de- moi- sel- le, Vous n'au- rez
 pas, de mes a- mours! -mours! 2-C'é-tait...

- 2- C'était pour... (bis)
 J'en ai cueilli seul'ment trois grains.
 Vous n'aurez pas...
- 3- J'en ai cueilli... (bis)
 Un p'tit oiseau vint sur ma main.
 Vous n'aurez pas...
- 4- Un p'tit oiseau... (bis)
 Il m'a dit trois p'tits mots latins.
 Vous n'aurez pas...

* Informateur: Gédéon Savarie (58 ans, 1958), Hagar, Ont.; version apprise d'Edmond Poirier (25 ans), vers 1913, dans un chantier à Thor Lake, Ontario.

- 5- Il m'a dit... (bis)
Ces trois p'tits mots, j'les comprends bien.
Vous n'aurez pas...
- 6- Ces trois p'tits mots... (bis)
Tout's les jeun's fill's ne valent rien.
Vous n'aurez pas...
- 7- Tout's les jeun's... (bis)
Les vieux garçons, encor bien moins!
Vous n'aurez pas...
- 8- Les vieux... (bis)
Des gens mariés, on n'en dit rien.
Vous n'aurez pas...
- 9- Des gens mariés... (bis)
Pourvu qu'ils ont leur verre en main!
Vous n'aurez pas...
- 10- Pourvu qu'ils ont... (bis)
C'est pour bénir, notre chagrin.
Vous n'aurez pas, ô mademoiselle,
Oh! vous n'aurez pas de mes amours! } bis

LE PÂTÉ CHAUD *

♩ = 98

1- J'suis en-tré dans une au-ber-ge, C'é-tait pour y prendre un coup. coup. La maî-tres-se de l'au-ber-ge, Ell' me fit mon-ter en haut. Vous, qui con-nais-séz l'hor-lo-ge, Dit's-moi donc quelle heur' qu'il est? est? 2- La maî-tres-se de l'au-ber-ge...

* Informateur: Marcién Pelland (62 ans, 1968), Sudbury, Ont.; version apprise, vers 1930 de son oncle Wilfrid Dubeau.

- 2- La maîtresse de... (bis)
Y avait là des jolies dames,
Qui faisaient des pâtés chauds.
Vous qui... (bis)
- 3- Y avait là des... (bis)
Je m'assis avec les dames,
C'était pour tailler les morceaux.
Vous qui... (bis)
- 4- Je m'assis avec... (bis)
Je n'étais pas le plus safr'.
Mais j'ai bien su prendr' le plus gros.
Vous qui... (bis)
- 5- J'étais pas le plus... (bis)
Arrivé vers les minuit,
A bien fallu payer l'écot.
Vous qui... (bis)
- 6- Arrivé vers les... (bis)
Ils m'ont fait vendr' mes culott's,
Ma veste et p'is mon chapeau.
Vous qui... (bis)
- 7- Ils m'ont fait... (bis)
Vous savez qu'en queue d'chemise,
En hiver il fait pas chaud!
Vous qui... (bis)

VOICI LE PRINTEMPS *

♩ = 106

1- Et voi-ci le prin- temps, Gai lon
 la, mon tour, ma-lu- rette! Et voi-ci le prin-
 temps, Le prin- temps des nou- vel- les. Le
 prin-temps des nou- vell's, mon Joe! Le
 printemps des nou- vel- les! 2- Car tous les...

2- Car tous les amants,
 Gai, lon la...
 Car tous les amants
 Vont changer de maîtresse.
 Vont changer de maîtresse,
 Mon Joe!
 Vont changer de maîtresse!

* Informateur: Joseph Arbour (52 ans, 1965), Lavigne, Ont.; ver-
 sion apprise de ses parents originaires de la
 région de Joliette, Québec.

- 3- Et chang'ra qui voudra,
Gai, lon la...
Chang'ra qui voudra,
Pour moi, je gard' la mienne.
Pour moi, je gard' la mienn',
Mon Joe!
Pour moi, je gard' la mienne!
- 4- Ah! ell' a les yeux doux,
Gai lon la...
Ah! ell' a les yeux doux,
Une bouche vermeille.
Une bouche vermeill',
Mon Joe!
Une bouche vermeille!
- 5- Ah! que ça serait doux,
Gai, lon la...
Ah! que ça serait doux,
D'avoir un baiser d'elle.
D'avoir un baiser d'ell',
Mon Joe!
D'avoir un baiser d'elle!
- 6- Dans un beau lit carré,
Gai, lon la, mon tour, ma lurette,
Dans un beau lit carré,
D'couvertur' en dentelles.

RENCONTRE DE L'AMANTE *

♩ = 106

The musical score is written on a single treble clef staff in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked as quarter note = 106. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplet markings. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

l- M'en al- lant à la chasse, à la
 chasse à la per- drix; M'en al- lant à la
 chasse à la chasse à la per- drix. Dans
 mon che- min, ren- contre un' jo- lie de- moi-
 sell', La- ri- del! Pa- ta- pat' hi- a- ma
 tou, ma tan d' lou, bim! boum! Pa- ta-
 pat' hi- a- ma- tou, ma tan d' lou, la- ri-
 dé! dé! 2- Dans mon che- min, ren- contre...

* Informateur: Ferdinand Kingsley (72 ans, 1948), Sudbury, Ont.;
 chanson de son enfance.

- 2- Dans mon chemin... (bis)
 Je lui ai demandé si elle était à marier,
 Laridé!
 Patapat'...
- 3- Je lui ai demandé... (bis)
 Mais ell' me fit répons': "Pas avec un hôtelier!"
 Laridé!
 Patapat'...
- 4- Mais ell' me fit... (bis)
 Car avec sa bouteille, il pourrait me soûler!
 Laridé!
 Patapat'...
- 5- Car avec sa bouteille... (bis)
 N'avait 'té de mon métier, je serais marié!
 Laridé!
 Patapat'...
- 6- N'avait 'té de mon métier... (bis)
 Avec un' jolie fille, aujourd'hui Madam' Kingsley,
 Laridé!
 Patapat'...
- 7- Avec un' jolie fille... (bis)
 Elle a de beaux yeux noirs et les cheveux bouclés.
 Laridé!
 Patapat' hiamatou
 Ma tan d'lou, bim, boum!
 Patapat' hiamatou
 Ma tan d'lou, laridé!
- } bis

RUSE D'UNE AMANTE *

♩ = 104

1- Des- sur le pont de Lon- dres, un
 bal il s'y fai- sait. -sait. J'ai ren-con-
 tré ma mi- e, J'ai vou- lu l'em- bras-
 ser. La po- li- ce de Nantes(1) ell' m'a fait
 pri- son- nier. 2- Quand la belle en-tend...

-2-

Quand la belle entend dire que son amant fut pris, (bis)
 Ell' s'habilla t-en page, en beau page ell' s'habilla,
 Monta sur son cheval(e) qui va comme le vent.

1. Texte original: La police est venante...

* Informateur: Olem Desgagné (52 ans, 1958), Astorville, Ont.;
 version apprise de sa mère, vers 1914.

- 3- Arriva t-à la porte, trois petits coups frappa: (bis)
"Monsieur de la Justice, par votre permission,
J'veux parler à mon maître qui est dans la prison."
- 4- "Monsieur, par votre adresse, Monsieur, vous rentrerez;
Monsieur est dans sa chambre, il est après dîner;
Monsieur, n'y tardez guère, il va être jugé!"
Il fut jugé à pendre, à 'voir les poings coupés.
- 5- Donn'-moi tes habits, dit-elle, promptement prends les miens;
Monte sur mon cheval(e) qui va comme le vent.
Passant, la vue par terre, passant bien promptement.
Quand tu s'ras dans la rue, n'amus' donc pas le temps.
- 6- Quand la bell' fut montée à la troisième éch'lon: (bis)
"Monsieur de la Justice, n'avez point de raison
De pendre un' jeune fille, sous l'habit d'un garçon!"
- 7- Si vous êt's une fille, disez-moi votre nom. (bis)
-- Je m'appell' Marguerite, Marguerit' c'est mon nom;
Fille d'un' grand' noblesse, fille d'un grand renom!
- 8- Quand ell' fut d'ssur ces côtes, on l'entenda chanter: (bis)
"Je me moqu' de ces juges, et d'ces bonnets carrés,
Et d'ces grand's robes noires! Mon amant est sauvé!"

JOSÉPHINE. LA FILLE-SOLDAT *

$\bullet = 102$

1- J'viens te fair' mes a- dieux, ma char-
man- te Jo- sé- phi- ne! Je pars de-
main ma- tin, le coeur rem-pli d'cha- grin;
Con- ser- ve- moi ton coeur, Je se-rai ton ser- vi-
teur! 2- Pour ve- nir a- vec moi...

2- Pour venir avec moi, faut changer l'habit de fille!
Prends l'habit d'un garçon; demain nous partirons.
Je te ferai rentrer
Dans un beau bataillon.

3- Au bout de la septièm', la bell' fut en bataille;
Au milieu du combat, ell' fut blessée d'un bras.
Ell' s'écria au roi
Qu'ell' n'était plus soldat!

* Informateur: Aldéric Perreault (75 ans, 1966), Sudbury, Ont.;
version apprise dans sa jeunesse, d'un M. Saint-
Amour de Sainte-Marguerite, Québec.

4- Si vous n'êt's plus soldat, faites-le-nous connaître
Découvrez vos cheveux, découvre-nous tes bras (1)
C'est là que l'on verra
Si tu n'es pas soldat!

5- Il faut chanter partout la gloir' de Joséphine!
Un' jeun' fill' de quinze ans a combattu sept ans.
N'aurait-ell' pas gagné
L'congé d'son bien-aimé?

1. Couplet complété grâce à la version orale d'Honoré
Davis, Cap-Chat, Gaspé.

LA JEUNE PASSAGÈRE *

♩ = 108

1- C'était un ga-lant des a-len-tours, Tous les di-manch's, va faire un tour. tour. C'est en pas-sant le long de la ri-viè-re, Il ren-con-tra la jo-lie pas-sa-gè-re. gè-re. gè-re. 2- Ga-lant, embarqu'...

- 2- Galant, embarqu' dans mon bateau, } bis
 Je vais te faire passer l'eau! }
 Dans mon bateau, il y a de jolies chaises; } bis
 Tu travers'ras la rivière à ton aise! }
- 3- La bell', vos amours sont-ils chers? } bis
 Pour cent écus, peut-on les voir? }
 -- Oh! cent écus, ça, ce n'est pas grand' chose! } bis
 Pour mille écus, mes amours sont les vôtres! }

* *Informateur*: Ivan Lemieux (32 ans, 1957), Sudbury, natif de Blind River, Ont.; version apprise de Sam Leclair (décédé en 1956), de Sudbury. Version transmise à l'informateur quelques années plus tôt.

- 4- Galant, vois-tu cette maison? } bis
 C'est là que nous débarquerons! } bis
 Nous monterons dans la plus haute chambre; } bis
 Nous parlerons de nos amours, ensemble. } bis
- 5- Quand la rivièr' fut traversée, } bis
 Le galant débarqu' le premier. } bis
 La bell' donne un coup d'aviron sur terre } bis
 Et s'éloigna bien loin dessus la mer (re). } bis
- 6- Bell', revenez, bell' revenez! } bis
 J'ai cent écus à vous donner! } bis
 -- Ni pour un cent, ni pour deux, ni pour mille! } bis
 Ça t'apprendra de jouer avec les filles! } bis
- 7- Mais que diront mes bons parents? } bis
 La bell', tu as tout mon argent! } bis
 Tu leur diras qu' traversant la rivière, } bis
 Tu as joué avec la passagère! } bis
- 8- La bell', je me déguiserai, } bis
 Bientôt, je te retrouverai! } bis
 -- Déguise-toi, cela m'occupe guère: } bis
 J'en ai assez pour n'êtr' plus passagère! } bis

LA BERGÈRE MUETTE *

♩ = 82

1- C'é- tait u- ne ber-
gèr' gar-dant ses mou-tons, Un jour, la sain-te
Vierge' lui est ap- pa- rue: Vou- drais-tu, ma ber-
gè- re, ma 'Li-sa- beau, Vou-drais-tu m'y don-
ner un de tes a- gneaux? -gneaux?

2- Nenni, nenni, madame, ils sont pas à moi! (bis)
A mon père, à ma mère j'en parlerai,
Pas plus tard que ce soir(e) après souper! } bis

3- La jeune Elisabeau va t-à la maison
A son père et sa mère dit sans façon:
Lu'y a t-une grand dame dans mon troupeau
Grand Dieu! ell' me demande de mes agneaux! } bis

* *Informatrice:* Mme Antoine Morin (Bernadette Temblay, 66 ans, 1966), Minnow Lake, Ont.; version apprise, vers 1910, de sa mère, Mathilda Poirier, née à Chelsea, Gatineau.

- 4- Son père aussi sa mèt' fur'nt bien étonnés
 D'y voir un' sourde et muette si bien parler.
 Tu lui diras, ma belle, ma' Lisabeau
 Qu'tout est à son service, jusqu'au plus beau! } bis
- 5- La jeune Elisabeau rejoint son troupeau
 Trouve la sainte Vierge à son château
 Mon père, aussi ma mère, font demander
 De prendre tout's les bêtes que vous voudrez. } bis
- 6- Après trois jours à peine ell' vint à mourir (bis)
 Elle tient une grand' lettre dedans sa main
 Ecrit' par le Grand Maître, le Souverain! (1) } bis

-
1. Ce dernier couplet a été tiré de la version orale de
 Philias Savarie de North Bay, Ontario.

JE VEUX BOIRE, JE M'EN FAIS GLOIRE *

$\bullet = 92$

fa fa do do⁷

1- L'au-tre jour, je m'y pro-mè-ne Tout du

ré sol⁷ do fa fa sol

long de mon jar-din. C'é-tait pour cueillir la

do⁷ la ré sol do fa

ro-se Qu'y a-vait dans mon jar-din. Ah! je veux

la^m ré^m fa fa sol^{m7}

boir', je m'en fais gloi-re! Je veux dé-pen-ser mon

do fa fa do la

bien. Sou-vent j'ai le coeur vo-la-ge, Je prends

ré^m sol^{m7} do⁷ fa

le temps comme il vient! 2- Ah! sou-vent...

* Informateur: *Philius Savarie (66 ans, 1959), North Bay, Ont.; version apprise de Gilbert Sylvain (81 ans), en 1909.*

- 2- Ah! souvent ma mèn' m'y gronde;
Eil' me trait' de libertin.
Eil' dit que j'suis dans le monde,
Pour lui causer du chagrin.
Ah! je veux boir'...
- 3- Ah! que chant'ra la rob' noire?
Requiesca in pace!
Ils vont dir' qu'on s'en va boire
Tout l'argent d'ces amitiés.
Ah! je veux boir'...
- 4- Ah! l'bedeau, ce grand ivrogne,
Fera-t-il tout comme nous?
Boira-t-il dans l'autre monde,
Comme il a fait parmi nous?
Ah! je veux boir', je m'en fais gloire,
Je veux dépenser mon bien!
Souvent j'ai le coeur volage,
Je prends le temps comme il vient!

LES BUVEURS, LES VOYAGEURS*

! = 100

l- Quand je suis près de mon ton-
neau, Je peux chan-ter comme un oi-seau!
seau! Oh! prends ton verre et moi, le
mien; Mar- chons tous deux, res-tons en-
sem- ble! Les bu- veurs, les voy- a-
geurs Sont tou-jours de bonne hu-meur! -meur!

The musical score is written on six staves in G major (one flat) and 6/8 time. It begins with a tempo marking of a quarter note equal to 100. The melody is simple and folk-like, with lyrics in French. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs.

* Informateur: *Philius Savarie* (66 ans, 1959), North Bay, Ont.;
version apprise de son père, *Euclide*, vers 1907.

2- Quand je suis près de ma catin, } bis
Présentez-lui un verr' de vin.
Présentez-lui de la liqueur,
Ça lui rafraîchira le coeur!
Les buveurs...

3- Ah! le glouglou de mon flacon } bis
Montait plus haut que mon violon
Ah! le glouglou de mon flacon
Montait plus haut que mon violon!
Les buveurs, les voyageurs
Sont toujours de bonne humeur!

LE CHAUFFEUR DU GRAND-TRONC *

$\text{♩} = 96$

1- C'é- tait la se- main' der- nièr'; J'é-
tais sans tra- vail- ler. Je m'en vais au Grand-
Tronc, C'é- tait pour m'en- ga- ger. L' pre-
mier in- gé- nieur que j'vois, J'lui
d'mande à m'en- ga- ger. "Em-barqu' dans mon con-
voi Et com- mence à chauff- fer!"
Chauf- fez, chau- fez, chau- fez fort! Voi-
là tout c' qu'il me dit. Je fais tous mes ef-
forts, Quand l'in- gé- nieur me crie:

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 2/4. The tempo is marked as quarter note = 96. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score consists of eight lines of music. The first line starts with a tempo marking. The second line ends with a double bar line and a 3/4 time signature. The third line ends with a double bar line and a 2/4 time signature. The fourth line ends with a double bar line and a 3/4 time signature. The fifth line ends with a double bar line and a 2/4 time signature. The sixth line ends with a double bar line and a 3/4 time signature. The seventh line ends with a double bar line and a 2/4 time signature. The eighth line ends with a double bar line and a 3/4 time signature.



Chauf- fez, chauf- fez, chauf-fez fort, Car



il faut d'la va-peur. Ça t'ap-pren- dra, mon



vieux, A t'en- ga- ger chauff- feur!

-2-

-3-

J'ai parti de la gar',
Fumant un beau cigare;
Ah! qu' j'étais bien assis,
Dans ce petit chassis!
Rendu à Montréal-Ouest,
Là, j'ai ôté ma veste
Et je me suis planté,
Ah! c'était pour chauffer!
Chauffez...

Rendu à Carillon,
Vers les six heur's et d'mie,
Je d'mande à l'ingénieur
S'il était près d'midi;
Ah! il m'a répondu:
"Il est temps de souper!"
Et moi, je lui ai dit:
"J' n'ai pas encor' dîné!"
Chauffez...

-4-

-5-

Rendu à Ottawa,
Là, j'étais bien tanné;
Je d'mande à l'ingénieur
Si j'pouvais débarquer;
Ah! il me répondit:
"Tu t'es bien engagé,
Et tu débarqueras
Quand tout s'ra terminé!"
Chauffez...

C'est à vous autr's, garçons,
Qui êt's sans travailler,
N'allez pas au Grand-Tronc!
Ils vont vous fair' chauffer.
Les ingénieurs sont roff's (rough)
Et nous mèn'nt comm' des poch's,
Cinq, six claqu's par la têt'!
Cinq, six coups d'pied dans le...
Chauffez...

* Informateur: Adélard Tessier (88 ans, 1959), Sudbury, Ont.;
version apprise de Félix Corbeil, à Verner, vers
1918.

LE PETIT SAUVAGE *

♩ = 126

1- C'é- tait un p'tit sau- va- ge, Tout
 noir, tout bar-bouil- lé, Ouich- té! S'en
 va t-à la ri- viè- re, C'é-tait pour s'y la-
 ver, Ouich- té! Tou- man' la- gat-te ouich-
 tat' Ti- o re- ma- oua, Ouich-ta! Tou-man' ra-
 oué, Ouich- té! 2- S'en va t-à la...

2- S'en va-t-à la rivière,
 C'était pour s'y laver,
 Ouichté!
 P'tit canot i' a r'viré,
 L' p'tit sauvag' s'est noyé,
 Ouichté!
 Toumanagatt'...

* Informateur: Laurier Trahan (20 ans, 1961), Sudbury, Ont.; version apprise dans un camp scout, en 1957, d'un vieillard (76 ans) de Sudbury.

- 3- P'tit canot i' a r'viré,
L' p'tit sauvag' s'est noyé,
 Ouichté!
Qui portera le deuil(le)?
Sera monsieur l'curé,
 Ouichté!
Toumanagatt'...
- 4- Qui portera...
Sur les quatr' coins d'la tombe,
Quat' bouteill's de Brandy,
 Ouichté!
Toumanagatt'...
- 5- Sur les quat'...
Au beau milieu d'la tombe,
Le rossignol chant'ra,
 Ouichta!
Toumanagatt'...
- 6- Au beau milieu...
Il dit dans son langage,
Qu'la bell' se r'mariera,
 Ouichta!
Toumanagatt'...
- 7- Il dit dans son...
Il dit aussi dans son langage
Qu'vous tous m'excuserez,
 Ouichté!
Toumanagatt'...

LA MORT DU VOYAGEUR *

$\text{♩} = 76$

1- Tris- te dé- part pour un en- fant a- gré-
a- ble! Dit, pour un temps, a- dieu à ses pa-
rents. Ay-ant l'es- poir, les yeux bai- gnant de
lar- mes, De re- ve- nir au bout de quelque
temps. Mais ce dé- part fi- ni- ra sa car-
riè- re. Par l'en- ne- mi, tu
dois per- dre la vie! Cher voy- a- geur, Dans
ces en- droits sau- va- ges, Tu vas mou-

The image shows a musical score for a song. It consists of eight staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as quarter note = 76. The lyrics are written below the notes. The music is in a 6/8 time signature. The lyrics are: "1- Tris- te dé- part pour un en- fant a- gré- a- ble! Dit, pour un temps, a- dieu à ses pa- rents. Ay-ant l'es- poir, les yeux bai- gnant de lar- mes, De re- ve- nir au bout de quelque temps. Mais ce dé- part fi- ni- ra sa car- riè- re. Par l'en- ne- mi, tu dois per- dre la vie! Cher voy- a- geur, Dans ces en- droits sau- va- ges, Tu vas mou-".



2- La mine d'or, dans ces endroits sauvages,
Cause la mort à bien des Canadiens;
Par les transports et par d'affreux naufrages,
Et par les coups des sauvages indiens.
Braver la mort pour sauver sa fortune,
Perdre la vie parmi tant d'ennemis!
Cher voyageur, dans ces...

3- La triste nuit, qui termine leur course!
Environnés de trois cents assassins;
A coups de flêch's, ces sauvages farouches,
Sans épargner trois autres Canadiens.
Ces coups mortels et ces blessur's profondes
Ont inondé le sang de tous côtés!
Cher voyageur, dans ces...

4- En cet état, ses amis l'abandonnent,
Ne pouvant plus du tout le soutenir.
"Arrête ici! C'est moi qui te l'ordonne;
Echappez-vous des mains de l'ennemi!"
Aidé encor par trois amis fidèles,
Il dut mourir, sans réchapper la vie!
Cher voyageur, dans ces...

5- Quel triste sort, pour une tendre mère,
D'apprendre ainsi la mort de son enfant!
Encor plus fort frapp' tellement le père
Qu'il en resta tout transi et tremblant.
Funeste mort, épargnez-moi, le père,
Tout attendri de la mort de son fils!
Cher voyageur, dans ces...

6- Chers compagnons, chers amis du jeune âge,
Ma triste fin doit faire réfléchir.
Ne partez pas joyeux dans ces voyages
Pour acquérir les biens de l'avenir.
Restez toujours près de vos tendres mères,
Car cette mort n'a rien de consolant!
Cher voyageur, dans ces endroits sauvages,
Tu vas mourir, sans revoir ton pays!

* *Informatrice: Mme Arthur Parent (Anna Bélanger, 75 ans, 1959), Sault-Sainte-Marie, Ont.; version apprise jeune, de sa mère, Adéline Cloutier, née en 1840.*

*TROIS BEAUX CANARDS **
(Sur le bout du banc)

$\bullet = 126$

1- Der-rièr' chez nous, ya t-un é-
 tang. Su' l'bout du banc, ma mie m'at-
 tend. -tend. Trois beaux ca-nards s'en vont bai-
 gnant, su' l'bout'! Su' l'bout du banc ma
 mie m'appell', Su' l'bout'! Su' l'bout du banc, ma
 mie m'at-tend -tend! 2- Trois beaux canards...

2- Trois beaux...
 Le fils du roi s'en va chassant,
 Su' l'bout'...

* Informateur: Marcien Pelland (53 ans, 1959), Sudbury, Ont.;
 version apprise dans son enfance, de son père,
 Wilfrid.

- 3- Le fils du roi...
Visa le noir, tua le blanc,
Su' l'bout'...
- 4- Visa le noir...
O fils du roi, tu es méchant!
Su' l'bout'...
- 5- O fils du...
D'avoir tué mon canard blanc
Su' l'bout'...
- 6- D'avoir tué...
Par dessour l'aile il perd son sang!
Su' l'bout'...
- 7- Par dessour...
Et tout's ses plum's s'en vont au vent.
Su' l'bout'...
- 8- Et tout's ses...
Trois dam's s'en vont les ramassant.
Su' l'bout'...

*TROIS BEAUX CANARDS **
(Ça r'vire au vent)

l- Der- rièr' chez nous, ya t-un é-
 tang. Der- rièr' chez nous, ya t-un é-
 tang. -tang. Trois beaux ca-nards s'en vont bai-
 gnant; Ça r'vir', ça r'vol', ça r'vire au vent!
 C'est l'temps qui s'en vi- re, vi- re,
 c'est l'temps qui s'en vi- re! vi-re!

2- Trois beaux canards... (bis)
 Le fils du roi s'en va chassant.
 Ça r'vir'...

* Informateur: Raoul Pelland (63 ans, 1959), Sudbury, Ont.; ver-
 sion apprise, dans son enfance, de son père, Wilfrid.

- 3- Le fils du roi... (bis)
Visa le noir, tua le blanc.
Ça r'vir'...
- 4- Visa le noir... (bis)
O fils du roi, tu es méchant!
Ça r'vir'...
- 5- O fils du roi... (bis)
D'avoir tué mon canard blanc!
Ça r'vir'...
- 6- D'avoir tué... (bis)
Par dessour l'aile il perd son sang!
Ça r'vir'...
- 7- Par dessour l'aile... (bis)
Et tout's ses plum's s'envol'nt au vent.
Ça r'vir'...
- 8- Et tout's ses plum's... (bis)
Trois dam's s'en vont les ramassant.
Ça r'vir', ça r'vol', ça r'vire au vent!
C'est l'temps qui s'en vire, vire,
C'est l'temps qui s'en vire!

*TROIS BEAUX CANARDS **
(Va donc voir s'ils viennent)

$\text{♩} = 106$

1- Der- rièr' chez nous, ya t-un é-
 tang. Va donc voir s'ils vien- nent! viennent! Trois
 beaux ca- nards s'en vont bai- gnant Verse à
 boire et donn'- moi z-en! Va donc voir s'ils
 vienn'nt nos gens! Vadonc voir s'ils vien- nent
 vien- nent! 2- Trois beaux ca- nards s'en...

- 2- Trois beaux canards...
 Trois beaux chasseurs s'en vont chassant;
 Verse à boire...
- 3- Trois beaux chasseurs...
 Avec leurs grands fusils d'argent;
 Verse à boire...

* Informateur: Alex. Bédard (59 ans, 1965), Saint-Charles, Ont.;
 version apprise de son beau-frère, Aldéric Roy.

- 4- Avec leurs grands fusils...
 Visa le noir, tua le blanc!
 Verse à boire...
- 5- Visa le noir...
 Et tout' la plum' s'envole au vent.
 Verse à boire...
- 6- Et tout' la plum'...
 Trois dam's s'en vont les ramassant;
 Verse à boire...
- 7- Trois dam's s'en vont les...
 C'est pour en fair' des lits de camp.
 Verse à boire...
- 8- C'est pour en fair'...
 Et moi et toi couch'rons dedans!
 Verse à boire...
- 9- Et moi et...
 Et s'ils vienn'nt, reviens-toi z-en!
 Verse à boire et donn'-moi z-en!
 Va donc voir s'ils vienn'nt, nos gens!
 Va donc voir s'ils viennent! } bis

LA VIEILLE BOITEUSE *

$\text{♩} = 118$

1- C'É- tait un' pau- vre vieil- le, S'en
al- lant au mar- ché. Por- tant des- sur sa têt' des
oeufs dans son pa- nier. Les oeufs s'en
vont tout en rou- lant; la vieill' s'en
va tout en boi- tant. Boi- tez, la vieill', boi-
tez d'un' patt' de d'avant! d'avant!

* Informateur: Marcien Pelland (47 ans, 1953), Sudbury, Ont.; version apprise à Lavigne, Ont., dans son enfance, de son père, Wilfrid, natif de Sainte-Elisabeth, comté de Joliette, Québec.

- 2- C'était un' pauvre...
 S'en allant...
 Portant dessus sa têt',
 Un coq, dans son panier.
 Le coq s'en va tout en chantant,
 Les oeufs s'en vont tout en roulant,
 La vieill' s'en va tout en boitant!
 Boitez, la vieill',
 Boitez d'un' patt' de d'avant! } bis
- 3- C'était...
 Portant dessus sa têt'
 Un' poul', dans son panier.
 La poul' s'en va en cacassant,
 Le coq s'en va tout en chantant,
 Les oeufs...
 La vieill' s'en va...
 Boitez, la vieill'...
- 4- C'était...
 Portant dessus sa têt',
 Un' dind', dans son panier.
 La dind' s'en va tout en piacquant,
 La poul' s'en...
 Le coq...
 Les oeufs...
 La vieill' s'en...
- 5- C'était...
 Portant dessus sa têt',
 Une oie, dans son panier.
 L'oie s'en va tout en couacquant,
 La dind' s'en va tout en piacquant,
 La poul' s'en va tout en cacassant,
 Le coq s'en va tout en chantant,
 Les oeufs s'en vont tout en roulant,
 La vieill' s'en va tout en boitant.
 Boitez, la vieill',
 Boitez d'un' patt' de d'avant! } bis

MA MÈRE M'ENVOIE AU MARCHÉ *

♩ = 126

1- Ma mē- re m' en- voie t- au mar-
ché; Ma mē- re m' en- voie t- au mar- chē.
- chē. Pour un pou- let lui a- che- ter, Pour un pou-
let lui a- che- ter. - ter. Mon pou- let
fait: O pit', pit' pit'! O pit', pit'
pit'! oh! 2- Ma mē- re m' en- voie...

* Informateur: Rodolphe Pelland (53 ans, 1953), Sudbury, Ont.;
version apprise, vers 1908, de son père, Wilfrid.

- 2- Ma mère m'envoie-t-au ... (bis)
 Pour un' poul' lui acheter, (bis)
 Ma poul' fait: Kat', karakatt'!
 Mon poulet fait: O pit', pit', pit'!
 O kat' karakatte!
- 3- Ma mère m'envoie-t-au... (bis)
 Pour un coq lui acheter. (bis)
 Mon coq fait: Kot' korikotte!
 Ma poul' fait: Kat' karakatt',
 Mon poulet fait: O pit', pit', pit'!
 O pit', pit', pit',
 O Kat' karakatte,
 O kot' korikotte!
- 4- Ma mère m'envoie-t-au... (bis)
 Pour une oie lui acheter. (bis)
 Mon oie fait: O couac, couac, couacque!
 Mon coq fait: Kot' korikotte!
 Ma poul' fait: Kat' karakatt',
 Mon poulet fait: O pit', pit', pit'!
 O pit', pit', pit'!
 O kat' karakatte!
 O kot' korikotte!
 O couac, couac, couacque!
- 5- Ma mère m'envoie-t-au... (bis)
 Pour un dind' lui acheter. (bis)
 Mon dind' fait: O piac, piac, piacque,
 Mon oie fait: O couac...
 Mon coq ...
 Ma poul'...
 Mon poulet...
 O pit', pit', pit',
 O kat' karakatte,
 O kot' korikotte,
 O couac, couac, couacque,
 O piac, piac, piacque!
- 6- Ma mère m'envoie-t-au... (bis)
 Pour un violon lui acheter (bis)
 Mon violon fait: O zign' zign' zigne,
 Mon dind' fait: O piac...

LES OUTILS DU BEAU MARÉCHAL *

The musical score is written on seven staves in G major (one sharp) and 9/8 time. The tempo is marked as quarter note = 116. The lyrics are in French. The score includes various musical notations such as treble clefs, time signatures (9/8, 6/8), repeat signs, and dynamic markings.

l- Beau ma- ré- chal, beau ma- ré-
chal, sur la foi de ton â- me! â- me! Voudrais
tu gué- rir (e) la têt' de ma fem- me?
fem- me? J'ai tous per- du mes ou- tils: mon en-
clume et mon mar- teau, Mon ô- querre et mon ra-
bot. O ma li- me, quand je li- me, mon p'tit
bout' il va par de- vant! -vant!

* Informateur: Gédéon Savarie (58 ans, 1958), Hagar, Ont.; version apprise de son père, Euclide, vers 1913.

- 2- Beau maréchal, beau... (bis)
 Voudrais-tu guérir(e) les pieds de ma femme? (bis)
 J'ai tous perdu...
- 3- Beau maréchal, beau... (bis)
 Voudrais-tu guérir(e) le g'nou de ma femme? (bis)
 J'ai tous perdu...
- 4- Beau maréchal, beau... (bis)
 Voudrais-tu guérir(e) la cuiss' de ma femme? (bis)
 J'ai tous perdu...
- 5- Beau maréchal, beau... (bis)
 Voudrais-tu guérir(e) le dos de ma femme? (bis)
 J'ai tous perdu...
- 6- Beau maréchal, beau... (bis)
 Voudrais-tu guérir(e) le ventr' de ma femme? (bis)
 J'ai tous perdu mes outils:
 Mon enclume et mon marteau,
 Mon équerre et mon rabot;
 O ma lime, quand je lime,
 Mon p'tit bout(e), il va par devant! } bis

ÉPOUSE MARTYRISÉE PAR SON MARI*

♩ = 104

1- La pre- mière an- née que j'ai 'té ma- ri-

ée, La pre-mière an-née que j'ai 'té ma-ri-ée.

Il m'a fait mar-cher sur les é- pi- nes plan-

tées. Oh! hé-las! grand Dieu, quel (le) bourreau que

j'ai! j'ai! 2- Dès la deu- xième an-née...

2- Dès la deuxième année que j'ai 'té mariée, (bis)
 Il me tira une pinte de sang;
 Il me l'a fait boir' b'etôt, dans un instant! } bis

3- Et la troisième année que j'ai 'té mariée, (bis)
 Il m'arracha mon enfant dans mes bras,
 Il l'a jeté à ses chiens dévorants. } bis

4- La quatrième année que j'ai 'té mariée, (bis)
 Vois-tu venir tes deux frêr's qui vienn't là-bas? } bis
 Oh! prends bien garde à quoi 'c'tu leur diras!

* Informateur: Maurice Prud'homme (72 ans, 1958), Sturgeon Falls, Ont.; version apprise de ses parents, vers 1898.

-5-

Quand les deux frèr's ont 'tê pour arriver,
Tout aussitôt le bourreau s'est caché.
Bonjour, ma soeur, comment te portes-tu? } bis
V'là si longtemps, ma soeur, que j' t'ai pas vue!

-6-

Ah! dis-moi donc, ma soeur, où as-tu mis tes couleurs?
Tu m'as l'air d'un' femm' qui s'en va-t-en langueur!
Oh! ell' me disait tout haut: C'est le mal(e) que j'ai eu! } bis
Ell' me disait tout bas: Le bourreau que j'ai pris!

-7-

Oh! dis-moi donc, ma soeur, où as-tu mis ton enfant?
Je voudrais l'avoir ici dans un instant!
Ell' me disait tout haut: Il est mort et enterré! } bis
Ell' me disait tout bas: Le bourreau qui l'a tué!

-8-

Oh! dis-moi donc, ma soeur, où est allé ton mari?
Je voudrais le voir, ici, car aujourd'hui...
Ell' me disait tout haut: A la chasse il est allé; } bis
Ell' me disait tout bas: Derrière' le lit caché!

-9-

Sors, sors de d'là, sors de d'là, bourreau,
Moi et mon frèr' te conduirons sur l'échafaud!
Et avecque mon poignard je te poignarderai, } bis
Mais avec mon épée, je te rachèverai!

CORBLEUR, SORBLEUR *

♩ = 136

1- Cor-bleur, Sor-bleur de MÉ- ri- on! Oū é-tais-
 tu, hi- er à soir (e), Cor- bleur? Oū é-tais-
 tu, hi- er à soir (e) Sor- bleur?

- 2- Mon Dieu, Jésus, de mon mari!
 J'étais allée à la fontaine, Corbleur,
 Pour laver des bas de laine, Sorbleur!
- 3- Corbleur, Sorbleur, de Mériion!
 Ça prend-il un' nuit entière, Corbleur,
 Pour laver des bas de laine, Sorbleur!
- 4- Mon Dieu, Jésus, de mon mari!
 La fontaine était brouillée, Corbleur,
 La fontaine était brouillée, Sorbleur!
- 5- Corbleur...
 Quel était donc ce grand homm' noir(e), Corbleur?
 Dans ton lit, hier à soir (re), Sorbleur?
- 6- Mon doux, Jésus, de mon mari!
 C'est ta p'tit' cousin' germine, Mon Dieu!
 C'est ta p'tit' cousin' germine, Jésus!
- 7- Corbleur...
 Les fill's ont-ils la barbe noire, Corbleur?
 Les fill's ont-ils la barbe noire, Sorbleur?

* Informateur: Aldéric Perreault (76 ans, 1966), Sudbury, Ont.;
 version apprise d'un vieil oncle, à Saint-Théodore-
 de-Chertsey, comté de Montcalm, Qué., vers 1900.

- 8- Mon Dieu, Jésus, de mon mari!
 On l'avait 'té manger des mûres, Mon Dieu,
 On l'avait 'té manger des mûres, Jésus!
- 9- Corbleur...
 Ya t-il des mûr's en hiver (re), Corbleur?
 Ya t-il des mûr's en hiver (re), Sorbleur?
- 10- Mon doux Jésus, de mon mari!
 Dans le jardin, chez mon père, Mon Dieu!
 Y'en a des mûr's tout' l'hiver (re), Jésus!
- 11- Corbleur...
 Lève-toi, on va 'ller voir (re), Corbleur?
 Lève-toi, on va 'ller voir (re), Sorbleur?
- 12- Mon Dieu, Jésus, de mon mari!
 Les vach's ont mangé les branches, mon Dieu!
 Les vach's ont mangé les branches, Jésus.
- 13- Corbleur...
 Mets-toé à g'noux, que je te tuse $\overline{[tue]}$, Corbleur!
 Mets-toé à g'noux, que je te tuse $\underline{[tue]}$, Sorbleur!
- 14- Mon doux Jésus, de mon mari!
 Attends donc à cet automne, Mon Dieu!
 Je te ferai porter des cornes, Jésus!
- 15- Corbleur...
 Répèt'-moi donc, c'que tu viens d'dire, Corbleur!
 Répèt'-moi donc, c'que tu viens d'dire, Sorbleur!
- 16- Mon doux Jésus, de mon mari!
 Attends donc à cet automne, Mon Dieu!
 Je te ferai manger des pommes, Jésus!
- 17- Corbleur...
 Que les femm's embêt'nt les hommes, mon Dieu!
 Que les femm's embêt'nt les hommes, Jésus.

LA CHASSE AUX VIEILLES FILLES *

♩ = 100

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a tempo marking of quarter note = 100. The melody is simple and folk-like, with lyrics in French. The score includes first and second endings, indicated by '1' and '2' above the notes. The lyrics are: '1- Je m'en vas à la chasse, à la chasse aux jeun's fill's. fill's. J'en ai re-join- du un' Non loin d'un champ de blé. Don-dai- ne ma, ti d' li, d' li, d' li, d' li. Don- dai- ne, ma don- dé! -dé!'.

1- Je m'en vas à la chasse, à la chasse
aux jeun's fill's. fill's. J'en ai re-join- du
un' Non loin d'un champ de blé. Don-dai- ne
ma, ti d' li, d' li, d' li, d' li. Don-
dai- ne, ma don- dé! -dé!

2- J'en ai rejointu... (bis)
Je lui ai demandé
Ah! oui, pour m'embrasser!
Dondaine...

3- Je lui ai... (bis)
La fille, encore jeunette,
Ell' s'est mise à pleurer!
Dondaine...

* Informateur: Gédéon Savarie (58 ans, 1958), Hagar, Ont.; version apprise, dans son enfance, de son père, Euclide.

4- La fille, encor... (bis)
Et moi, garçon honnête,
Ah! je l'ai bien lâchée!
Dondaine...

5- Et moi, garçon... (bis)
Rendu' dessus ces côt's,
Ell' s'est mise à chanter.
Dondaine...

6- Rendu' dessus... (bis)
Chante point tant, la bell',
Car je t'y rejoindrai!
Dondaine, ma,
Ti, d'li, d'li, d'li, d'li, } bis
Dondaine, ma dondé!

LE PETIT COTILLON BLANC *

$\bullet = 108$

1- Mon père ain- si qu'ma mēr' N'a-vaient que
moi d'en- fant. Aus- si m'ont- ils fait
faire un beau co-til-lon blanc. Oh! j'n'ai- me-
rai ja- mais qu'à l'â- ge de quinze ans!
ans! 2- Aus- si m'ont- ils fait faire...

The musical score is written on five staves in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 108. The lyrics are written below the notes. The first line of music ends with a repeat sign. The second line of music ends with a double bar line. The third line of music ends with a repeat sign. The fourth line of music ends with a double bar line. The fifth line of music ends with a double bar line.

- 2- Aussi m'ont-ils...
Et trop court par derrière
Et trop long par devant!
Oh! j'aimerai...
- 3- Et trop court...
Car j'ai pris mes ciseaux
Et mon beau dé d'argent.
Oh! j'aimerai...

* Informateur: Stanislas Gervais (84 ans, 1962), Sudbury, Ont.;
version apprise au cours des veillées de sa jeu-
nesse, dans la région de Saint-Charles, Ontario.

- 4- Car j'ai pris...
Et je l'ai fait rogner
Par un de mes amants.
Oh! j'aimerai...
- 5- Et je l'ai fait...
M'en allant à la messe,
J'ai perdu mes gants.
Oh! j'aimerai...
- 6- M'en allant à la...
M'en revenant des vêpr's,
Mon amant les trouva!
Oh! j'aimerai...
- 7- M'en revenant des...
Mon père aussi ma mère
Ils m'ont battue longtemps.
Oh! j'aimerai...
- 8- Mon père aussi...
Et fessez, père et mère,
Et fessez doucement!
Oh! j'aimerai...
- 9- Et fessez, père...
Et par dessous ma jupe,
Il ya-t-un marleau blanc.
Oh! j'aimerai...
- 10- Et par dessous...
Si vous fessez trop fort,
Il vous mont'ra les dents!
Oh! j'aimerai jamais
Qu'à l'âge de quinze ans! } bis

LA FILLE À LA CHANSONNETTE *

$\bullet = 118$

1- Mon père aus- si ma mē- re N'a-
 vaient que moi d'en- fant. Ils m'ont mise à l'é-
 co- le Oū je n'ai rien ap- pris. Je ne veux
 point d'un a- mi Qui soit à mon doux doux
 doux! (1) Je ne veux point d'un a-mi Qui soit à
 mon doux plai- sir! 2- Ils m'ont mise...

1. Texte original: à ma doux doux, doux!

* Informateur: Wilfrid Saint-Georges (59 ans, 1964), Sudbury, Ont.;
 version apprise dans son enfance, à Lavigne, Ont.,
 de sa mère, Julienne Maurois.

- 2- Ils m'ont mise à l'école
Où je n'ai rien appris,
Ah! qu'un' p'tit' chansonnette
Qu'un garçon m'a appris!
Je ne veux point...
- 3- Ah! qu'un' p'tit'...
Un soir, je la chantais,
Mon papa m'entendait.
Je ne veux point...
- 4- Un soir, je la...
Quoi chant's-tu là, ma fille,
Te faudrait un mari?
Je ne veux point...
- 5- Quoi chant's-tu...
Tout' fill' qui s'marie jeune,
Il faut la revêtir!
Je ne veux point...
- 6- Tout' fill' qui...
Il faut leur ach'ter robes,
Jupons de satin gris!
Je ne veux point d'un ami
Qui soit à mon doux, doux, doux,
Je ne veux point d'un ami
Qui soit à mon doux plaisir!

LA FILLE AUX ORANGES *
(*C'est correct*)

♩ = 110

1- Par der-rièr' chez mon pè- re, Des
o- ran- gers lu'y a. Je de- mande à ma
mē- re Quand on les cueil- le- ra? Hé ha!
C'est cor- rect, cor- rect, h́́, ha! Oui, c'est cor-
rect comm' ça! 2- Je de- mande à ma mē- re...

- 2- Je demande à ma...
Ma mē- r' me fit réponse:
Quand ton amant viendra, hé ha!
C'est correct...
- 3- Ma mē- r' me fit...
Nos oranges sont mûres
Et ton amant n'vient pas, hé ha!
C'est correct...

* Informateur: Aldéric Perreault (75 ans, 1965), Sudbury, Ont.;
version apprise dans un camp de chantier, en 1905.

- 4- Nos oranges sont...
 J'ai pris mon échelette
 Et mon panier au bras, hé ha!
 C'est correct...
- 5- J'ai pris mon...
 Dans mon chemin rencontr'
 Le fils d'un avocat, hé ha!
 C'est correct...
- 6- Dans mon...
 Qu'avez-vous donc à vendre
 Dans votr' panier, au bras? hé ha!
 C'est correct...
- 7- Qu'avez-vous...
 Monsieur', c'est des orang's,
 Vous en faudrait-il pas? hé ha!
 C'est correct...
- 8- Monsieur', c'est...
 Il en prit six douzain's,
 Il ne les payit pas! hé ha!
 C'est correct...
- 9- Il en prit...
 Montez en haut dedans ma chambr'
 La mèt' vous les paiera, hé ha!
 C'est correct...
- 10- Montez dedans ma...
 Je monte dans la chambre
 La mère n'était pas là, hé ha!
 C'est correct...
- 11- Je monte dans...
 Au diable les orang's.
 Et tous les avocats, hé ha!
 C'est correct, correct. Hé ha!
 Oui, c'est correck comm' ça!

PROCÈS À PROPOS D'UN AMANT *

♩ = 96

1- Par der-rièr' chez ma tante, Il ya un
 champ de blé. blé. Des-sour un' ja-velle,
 un gar-çon j'ai trou- vé. Vogu', (1) beau
 ma-ri-nier, vo- gue, vogu' beau ma-ri-
 nier! -nier! 2- Des- sour un' ja- velle...

2- Dessour un'... (bis)
 La vieill' voulait l'avoir,
 Mais la jeune y a ôté!
 Vogu', marinier...

1. Texte original: Vol', beau marinier...

* Informateur: Jean-Baptiste Roy (69 ans, 1958), Hagar, Ont.; version apprise d'Exymère Plante, dans un camp de chantiers, vers 1908.

- 3- La vieill'... (bis)
 Mais ça fait un procès,
 I' ya bien fallu plaider!
 Vogu', beau marinier...
- 4- Mais ça fait... (bis)
 La vieille a tant plaidé,
 Que l'nombril y a séché!
 Vogu', beau...
- 5- La vieille a... (bis)
 A la plac' du nombril,
 Un' citrouille a poussé!
 Vogu', beau...
- 6- A la plac' du... (bis)
 Ça coûté cinquant' piastr's,
 Mais pour la faire ôter!
 Vogu', beau...
- 7- Ça coûté... (bis)
 La citrouille a parti,
 Mais l'trou y a resté!
 Vogu', beau marinier, vogue, }
 Vogu', beau marinier! } bis

SORT DE VIEILLE FILLE *

♩ = 53

1- Du temps que j'étais pe-ti-te, Je me
 di-sais tous les jours: J'ai bien hâ-te d'ê-tre
 gran-de, Pour a-voir aus-si mon tour! J'ai bien
 hâ-te d'ê-tre gran-de, Pour a-voir aus-si mon
 tour! 4- Moi qui sais si bien lire, é-cri-re...

2- A présent, me voilà grande:
 Vingt ans sont écoulés.
 Mais je suis encore fille;
 Jamais vous n'le croirez! } bis

* Informateur: Adjutor Paré (70 ans, 1966), Alban, Ont.; version apprise tout jeune, dans sa famille, à Sainte-Anne-de-Beaupré, Québec.

- 3- Ma mère me désole
 Au lieu d' m'encourager!
 Elle dit que je suis laide, } bis
 Qu' jamais j'me marierai!
- 4- Moi qui sais si bien lire, écrire
 Aussi fort bien chanter,
 Avec tout's mes bell's parures } bis
 Vieill' fill' je resterai!
- 5- Et quand je serai morte,
 Sur ma tombe vous lirez
 Quatre mots en lettres noires (1) } bis
 "Vieill' fill' morte enragée!"

-
1. Le texte original portait:
 Sur ma tomb' écrit;
 Sur ma tomb' écri(e):

DÉPART DE LA FILLE-SOLDAT *

$\text{♩} = 88$

l- Je suis dé- lais- sée, sans a-

mant! Je viens vous fair' mes a- dieux, chër' ma-

man! -man! Pour sui- vre l' ar- mée du ma-

rin Faut par- tir de- main au ma- tin;

-tin. Ap- por- tez- moi de l' ar- gent blanc. Voilà mon

pèr' qui s'af- fair', prêt pour marcher à grands

pas Là, là où l' ar- mée cam- pe- ra; Là,

là où l' ar- mée cam- pe- ra! ra!



2- Hé- las! ma fill', vous se-rez blâ-mée, Si...

Hélas! ma fill', vous serez blâmée, } bis
Si vous parlez d'aller à l'armée.

Et en peu de temps, l'on vous verra } bis
Dans de grands et triste' embarras.

Tu n'entends pas le dragon?

Non!

Qui c'qui te l'a appris?

Dis!

Tu sais que les Français

Sont tous allemands et anglais! (bis)

3- Ma mèr', je n'irai point chez les paysans, } bis
Je resterai toujours dans le camp.

Le serviteur de notre roi, } bis
Qui parle français comme moi;

J'y vend(e) rai du bon d'vin

Fin!

Et des petits gâteaux

Chauds!

Du pain sortant du four,

Pour déjeuner, au point du jour. (bis)

4- A ces officiers, je leur vendrai } bis
Du chocolat, du thé, du café,

D'la boisson forte, et à fumer; } bis
Des cartes, des dés pour jouer

De la pommade en bâtons

Ronds,

Que j'aurai dans un pot

Gros;

J'en vendrai aux passants,

Quand ils m'apport'ront de l'argent!

5- Si vous connaissez le commerce à fond, } bis
Méfiez-vous donc toujours du dragon.

Méfiez-vous jamais au hasard; } bis
Méfiez-vous toujours du hussard.

Si tu le vois quelque part,

Pars!

Va te cacher dans un coin,

Loin!

Embrasse-moi, chère enfant,

Prends ton équipage et va-t-en! (bis)

* Informateur: Joseph Saint-Jules (59 ans, 1959), Sault-Sainte-Marie, Ont.; version apprise de Louis Boyer, vers 1930.

LE MARI TRICHÉ *

$\bullet = 124$



1- C'éc-tait un pe- tit bon- hom- me, You- pe,
youp-pe, la, tra, la la! C'éc-tait un pe-tit bon-
hom- me, Qui s'en al-lait bû- cher du bois. Ah!
Eh! ah! ah! Qui s'en al-lait bû- cher du bois.

2- Il laissa sa femme au lit,
Youppe, ...
Il laissa ...
A déjeuner tu m'apport'ras!
Ah! eh! ...
A déjeuner ...

3- Il était dix heur's, onze heures,
Youppe, ...
Il était ...
Le déjeuner s'en venait pas.
Ah! eh! ...
Le déjeuner ...

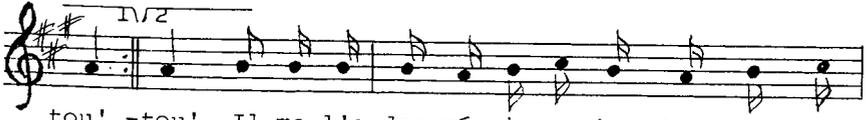
* Informateur: Armand Rainville (33 ans, 1949), Lavigne, Ont.;
version apprise jeune dans sa famille.

- 4- Il sacra sa hach' par terre!
 Youppe,...
 Il sacra sa...
 A la maison s'en retourna.
 Ah! eh!...
 A la maison...
- 5- Il trouva sa femme à table,
 Youppe,...
 Il trouva...
 Avec un gentil avocat,
 Ah! eh!...
 Avec un...
- 6- Il s'cacha derrièr' la porte,
 Youppe,...
 Il s'cacha...
 Un gros bâton il avait là,
 Ah! eh!...
 Un gros...
- 7- Il donne un coup à sa femme,
 Youppe,...
 Il donne...
 En attendant, sur l'avocat!
 Ah! eh!...
 En attendant...
- 8- C'est de mêm' que font les femmes,
 Youppe,...
 C'est de mêm'...
 Quand leurs maris y sont pas!
 Ah! eh!...
 Quand leurs...
- 9- Ell's mang'nt toute la crêm' douce,
 Youppe,...
 Ell's mang'nt...
 Ensuite ell's dis'nt que c'est les chats!

*LE PETIT MARI **
(Mich'tan. mich'tou)



1- Mon pèr' m'a don-né t-un ma-ri, Mich'tan, mich'



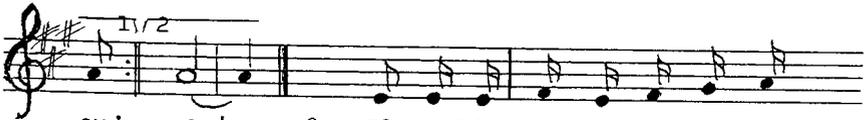
tou! -tou! Il me l'a don-né si pe-tit, Mich'tan, mich'



tou! Du ouich'- ton gaf! du for- gaf-



ou! Sau-tons, du ouich'-ton gaf! Dansons, du forgaf-



ou! -ou! 2- Il me l'a don-né si pe- tit...

2. Il me l'a donné si petit, Mich'tan, mich'tou! (bis)
 Dedans mon lit je le perdis!
 Mich'tan...

3- Dedans mon lit... (bis)
 J'ai pris la paille et la brûlis,
 Mich'tan...

4- J'ai pris la paille... (bis)
 J'ai trouvé mon mari rôti,
 Mich'tan...

* Informatrice: Mme Philémon Guillemette (Anna Dion, 70 ans, 1954),
 Astorville, Ont.; arrivée en Ontario en 1885; ver-
 sion apprise dans son enfance, de ses parents
 natifs de Escoumains, Québec.

- 5- J'ai trouvé mon mari... (bis)
 Sur les tablett's je le placis,
 Mich'tan...
- 6- Sur les tablett's... (bis)
 Le chat l'a pris pour un' souris,
 Mich'tan...
- 7- Le chat l'a... (bis)
 O chat, gros chat, lâch' mon mari!
 Mich'tan...
- 8- O chat, gros chat... (bis)
 Ah! si jamais je me r'marie,
 Mich'tan...
- 9- Ah! si jamais... (bis)
 J'en prendrai un de six pieds et d'mi.
 Mich'tan, mich'tou,
 Du ouich'ton gaï,
 Du for gaïou!
 Sautons, du ouich'ton gaï,
 Dansons, du for gaïou! } bis

LE PETIT MARI *
(Rabats-la donc)

♩ = 112

1- Mon père m'a don-né un ma- ri; Rabats- la
 donc ta pat- te! Il me l'a don-né si pe-
 tit. Les deux patte' en l'air (re)! Rabats- la
 donc ta pat- te, ma pat- te! Ra-bats- la donc ta
 pat- te! pat- te! 2- Il me l'a...

2- Il me l'a donné si petit,
 Rabats-la donc ta patte!
 Ah! que je le perdis au lit!
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc ta patte...

3- Ah! que le perdis au lit!
 Rabats-la donc ta patte!
 Je pris la lampe et le cherchis.
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc...

* Informateur: Gabriel Beaudry (31 ans, 1950), Verner, Ont.; chan-
 son apprise, dans son enfance, de son père, André.

- 4- Je pris la lampe et le cherchis;
 Rabats-la donc ta patte!
 En le cherchant j'mis l'feu au lit.
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc...
- 5- En le cherchant j'mis l'feu au lit.
 Rabats-la donc ta patte!
 J'ai trouvé mon mari rôti!
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc...
- 6- J'ai trouvé mon mari rôti!
 Rabats-la donc ta patte!
 Sur la fenêtr' je l'exposis.
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc...
- 7- Sur la fenêtr' je l'exposis.
 Rabats-la donc ta patte!
 Un chat [af-] famé passant par 'ci;
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc...
- 8- Un chat [af-] famé passant par 'ci,
 Rabats-la donc ta patte!
 A mangé mon mari rôti!
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc...
- 9- A mangé mon mari rôti!
 Rabats-la donc ta patte!
 Ah! si jamais je r'marie!
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc...
- 10- Ah! si jamais je me r'marie!
 Rabats-la donc ta patte!
 J'en prendrai un d'six pieds et d'mi!
 Les deux patt's en l'air(e)!
 Rabats-la donc ta patte, ma patte!
 Rabats-la donc ta patte! } bis

LE PETIT MARI*
(Ça rempire)

♩ = 106

1- Mon pèr' m'a don- né un ma-
ri. Pas ca- pabl' d' m'em- pê- cher d'ri-re! Il
me l'a don- né si pe- tit, Pas capabl' d'm'em-pê-cher
d'ri- re! Je pen- sais que tout s' pass'-
rait, Mais ça rem- pi- re! 2- Il me l'a...

- 2- Il me l'a donné...
Pas capabl'...
Et dans mon lit je le perdis!
Pas capabl'...
Je pensais...
- 3- Et dans mon lit...
Pas capabl'...
Je pris la lampe et le cherchis
Je pensais...

* Informatrice: Mme Gaspard Perreault (Délicia Savignac, 57 ans, 1966), Verner, Ont.; version apprise à Verner, vers 1955.

- 4- Je pris la lampe...
Je mis le feu dedans mon lit,
Pas capabl'...
- 5- Je mis le feu...
J'ai trouvé mon mari rôti!
Pas capabl'...
- 6- J'ai trouvé mon...
Dedans un plat que je l'ai mis!
Pas capabl'...
- 7- Dedans un plat que...
Le chat l'a pris pour un' souris!
Pas capabl'...
- 8- Le chat l'a...
O chat, ô chat, c'est mon mari!
Pas capabl'...
- 9- O chat, ô chat...
Ah! si jamais je me r'marie;
Pas capabl'...
- 10- Ah! si jamais je me r'marie
J'en prendrai un d'six pieds et d'mi!
Pas capabl'...

NOCES DU PETIT CORDONNIER *
(Lundi de mai)

$\text{♩} = 116$

1- C'est un p'tit cor-don-nier, du lun-di, jour de

mai C'est un p'tit cor-don-nier qui faisait la de

man- de. Qui fai-sait la de- man-

de Qui fai-sait la de- man- de. 2-Lun-di...

- 2- Lundi, sera la noce,
Lundi, jour de mai!
Lundi, sera la noce,
Mardi, sera la danse. (ter)
- 3- Le mercredi z-au soir,
Au lundi, jour de mai!
Le mercredi z-au soir,
Ils coucheront z-ensemble. (ter)
- 4- Dans un beau lit carré,
Au lundi, jour de mai!
Dans un beau lit carré,
Couvertur' de dentelle. (ter)

* Informateur: Gédéon Savarie (58 ans, 1958), Hagar, Ont.; version apprise, en 1916, d'Arthur Drouin, dans un chantier de Sellwood.

- 5- Et aux quatr' coins du lit,
 Au lundi, jour de mai!
Et aux quatr' coins du lit,
Quatre roses vermeilles. (ter)
- 6- Et au milieu du lit,
 Au lundi, jour de mai!
Et au milieu du lit,
Le galant z-et la belle. (ter)
- 7- Et au côté du lit,
 Au lundi, jour de mai!
Et au côté du lit,
La bonn' femm' qui surveille. (ter)
- 8- Surveill' tant qu'tu voudras,
 Au lundi, jour de mai!
Surveill' tant qu'tu voudras,
Moé, j'la caress' pareil(le)!

NOCES DU PETIT CORDONNIER *
(cousin lenlire)

$\bullet = 106$

1- C'tait un p'tit cor-don-nier qui faisait la de-
man- de. -man- de. Il fai- sait
la de- man-de, mon cou- sin, En ta- pant
d'la se-mel-le, ma cou- si - ne! Mon p'tit cou-
sin, len- li- re, mon cou- sin! Mon p'tit cou-
sin, len- li- re! -re! 2- Il faisait...

- 2- Il faisait la demande, en tapant d'la semelle. (bis)
Lundi sera la noce,
Mon cousin,
Mardi sera la danse,
Ma cousine!
Mon p'tit cousin...

* Informateur: Gédéon Savarie (59 ans, 1959), Hagar, Ont.; version apprise d'un monsieur Poirier dans les chantiers, en 1913.

-3-

Lundi sera la noc', mardi sera la danse. (bis)
Le mercredi, au soir(e)
 Mon cousin,
Ils coucheront ensemble,
 Ma cousine!
Mon p'tit cousin...

-4-

Le mercredi, au soir, ils coucheront ensemble. (bis)
Dans un beau lit carré,
 Mon cousin,
Couvertur' de dentelle,
 Ma cousine!
Mon p'tit cousin...

-5-

Dans un beau lit carré, couvertur' de dentelle. (bis)
Et aux quatr' coins du lit,
 Mon cousin,
Quatre lampes vermeilles,
 Ma cousine!
Mon p'tit cousin...

-6-

Et aux quatr' coins du lit, quatre lampes vermeilles.(bis)
Et au milieu du lit,
 Mon cousin,
Le galant et la belle,
 Ma cousine!
Mon p'tit cousin...

-7-

Et au milieu du lit, le galant et la belle! (bis)
Et au côté du lit,
 Mon cousin,
La bonn' femm' qui surveille,
 Ma cousine!
Mon p'tit cousin...

*NOCES DU PETIT CORDONNIER TIMIDE **

$\bullet = 124$

1- C'est un' p'tit cor- don- nier Que
 l'a- mour le tour- men- te. -men- te. En
 fai- sant sa chaus- sure, il a fait la de-
 mande. Ah! J'ai que'qu' chose à di-re, ça m' coût'
 bien de l'di- re, Faut pour- tant qu'je l'dis!'
 Tout le mond' va rir'! Non, je l'di- rai
 pas! 2- En fai- sant sa chaus- sure, Il...

-2-

-3-

En faisant sa... (bis)
 Lundi sera les noc's,
 Mardi sera la danse.
 Ah! j'ai...

Lundi sera... (bis)
 Oh! mercredi t-au soir,
 Nous coucherons ensemble!
 Ah! j'ai...

* Informateur: Georges Prud'homme (60 ans, 1958), Cache Bay, Ont.;
 version apprise dans les chantiers, vers 1922.

-4-

Oh! mercredi... (bis)
Dans un beau lit carré,
Couverture en dentelle!
Ah! j'ai...

-6-

Mais aux quatr' coins... (bis)
Mais à la têt' du lit,
Le verre et la bouteille.
Ah! j'ai...

-8-

Mais au milieu... (bis)
Mais par dessus le lit,
Une claire fontaine.
Ah! j'ai...

-10-

Où tous les... (bis)
La bell' s'est tant baignée
Qu'elle a perdu ses peignes!
Ah! j'ai...

-12-

Rebaigne-toi... (bis)
La belle s'est tant baignée,
Son p'tit coeur se noye!
Ah! j'ai...

-14-

Son corps(re) fut... (bis)
Elle a été trouvée
Par trois brav's demoiselles.
Ah! j'ai...

-5-

Dans un beau lit... (bis)
Mais aux quatr' coins du lit,
Quatre roses vermeilles.
Ah! j'ai...

-7-

Mais à la têt'... (bis)
Mais au milieu du lit,
Le galant et la belle!
Ah! j'ai...

-9-

Mais par dessus... (bis)
Où tous les matins
Mais la belle, ell' se baigne.
Ah! j'ai...

-11-

La bell' s'est... (bis)
Rebaigne-toi encor,
Tu trouveras tes peignes!
Ah! j'ai...

-13-

La bell' s'est... (bis)
Son corps(re) fut d'rivé
Sur le bord de la grève.
Ah! j'ai...

-15-

Elle a été... (bis)
Elle a 'té enterrée
Au pied de La Rochelle.
Ah! j'ai que 'qu' chose à dire,
Ça m'coût' bien de l'dire,
Faut pourtant qu' je l'dise,
Tout l'mond' va rir',
Non, j' l'dirai pas!

LES NOCES DE PINCI ET PINCETTE *

$\bullet = 116$

1- Pin- ci, Pin- cett' veul'nt se ma- ri-
 er; Bra- vons guè- re! Mais ils n'ont
 rien de quoi man- ger. Ça, je l'sais (sé)!
 l'sais! Mais ils n'ont rien de quoi man- ger!
 -ger ! 2- J'a- per- çois v'nir un gros chien...

-2-

-3-

J'aperçois v'nir un gros chien,
 Bravons...
 Sur son dos, un' cuit' de pains,
 Ça c'est fin!
 Sur son dos... (bis)

Mais du pain, nous en avons bien!
 Bravons...
 C'est du lard que nous n'avons point,
 Je l'vois bien!
 C'est du lard... (bis)

-4-

-5-

J'aperçois v'nir un gros r'nard,
 Bravons...
 Sur son dos, un quart de lard,
 Ça, c'est fort!
 Sur son dos... (bis)

Mais du lard, nous en avons bien,
 Bravons...
 C'est du chou que nous n'avons
 point,
 Je l'vois bien!
 C'est du chou... (bis)

* Informateur: Marcien Pelland (47 ans, 1953), Sudbury, Ont.; version apprise dans son enfance, de son père, Wilfrid.

-6-

J'aperçois v'nir un gros loup,
Bravons...
Sur son dos, un' poch' de choux,
Ça, c'est fou!
Sur son dos, un' poch'... (bis)

-8-

J'aperçois v'nir un gros taon,
Bravons...
Sur son dos, quatorz' garçons,
Ça, c'est fin!
Sur son dos, quatorz'... (bis)

-10-

J'aperçois v'nir mon voisin,
Bravons...
Quatorz' fill's, à chaque main,
Ça, c'est fin!
Quatorz' fill's à... (bis)

-12-

J'aperçois v'nir un' souris,
Bravons...
Dans ses patt's, roule un baril,
T'as menti!
Dans ses patt's... (bis)

-14-

J'aperçois v'nir un gros rat,
Bravons...
L'violon, l'archet' en d'ssous
d'son bras
Ça s'peut pas!
L'violon, l'archet'... (bis)

-16-

Quand la chatte entendit çâ,
Bravons...
Ell' s'est jetée du haut en bas,
Drett' su' l'rat!
Ell' s'est jetée... (bis)

-7-

Mais des choux, nous en avons bien,
Bravons...
C'est des garçons que nous n'avons
point,
Je l'vois bien!
C'est des garçons... (bis)

-9-

Des garçons, nous en avons bien,
Bravons...
C'est des fill's que nous n'avons
point,
Je l'vois bien!
C'est des fill's que... (bis)

-11-

Mais des fill's, nous en avons bien,
Bravons...
C'est du whisky que nous n'avons
point,
Je l'vois bien!
C'est du whisky que... (bis)

-13-

Du whisky nous en avons bien,
Bravons...
C'st un joueur de violon que nous
n'avons point,
Je l'vois bien!
C'st un joueur de... (bis)

-15-

Entrez, entrez, Monsieur Olivier,
Bravons!
Notre chatte est au grenier,
Trouss'-toi l'nez!
Notre chatte est... (bis)

-17-

Ell' lui arriv' sur le croupion,
Bravons...
Lui a fait perdr' son arcanson,
C'est bien bon!

LES NOCES DE LA PETITE ROSETTE *

$\bullet = 116$

1- Un beau lun-di ma-tin, Ro-sette ell' se ma-
 ri- e; Un - ri- e. A-vec un homm' de
 qua-tre-vingt-dix ans, Ma p'tit' Ro- set- te, Qui
 n'a- vait que quinze ans! ans! 2- Il la prit...

The musical score consists of four staves of music in G major and 2/4 time. The tempo is marked as 116. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes. The second staff includes a first ending bracket over the first two measures. The third staff continues the melody. The fourth staff includes a second ending bracket over the final two measures, which end with a double bar line and repeat sign.

- | | | |
|----|---|-------|
| 2- | Il la prit par la main,
Il l'amène à l'église.
Regard', Rosett',
Le prêtr' qui nous marie!
Ma p'tit' Rosette,
Ce sera pour la vie! | } bis |
| 3- | Il la prit par la main,
L'amène à la voiture.
March', Carillon,
March' donc à la maison!
Ma p'tit' Rosette,
Nous nous amuserons! | } bis |

* Informateur: Emile Arbour (51 ans, 1964), Lavigne, Ont.; version apprise de sa mère, Almina Beaudry.

4- Il la prit par la main, } bis
 Il l'amène à la table. }
 Mang' bien, Rosett', }
 Ménag' tes petit's dents! }
 Ma p'tit' Rosette, }
 Ell's dur'ront plus longtemps! }

5- Il la prit par la main, } bis
 Il l'amène à la danse. }
 Dans' bien, Rosett', }
 Ménag' bien tous tes pas! } bis
 Ma p'tit' Rosette, }
 Tu n'te fatigu'ras pas! }

6- Il la prit par la main, } bis
 Il l'amène à la chambre. }
 Regard', Rosett', }
 Regard' ce beau lit blanc! } bis
 Ma p'tit' Rosette, }
 Nous coucherons dedans! }

LES NOCES DE LA PETITE LISETTE *

$\bullet = 116$

1- C'est par un beau di-manche, on ma-ri- a Li-
 sett', C'est par un beau di-manche, on ma-ri- a Li-
 sett'. La pe-tit' Li-sett' qui n'a- vait pas quinze
 ans, Ell' prit un homm' de qua-tre-vingt-dix ans!
 La pe- tit' Li- sett' qui n'a- vait pas quinze ans,
 Ell' prit un homm' de qua-tre-vingt-dix ans!

2- Il la prit par la main,
 Il l'amène à la tabl': } bis
 Mang' bien Lisett',
 Ménag' tes petit's dents,
 O ma petit' Lisett', } bis
 Tu 'n auras plus longtemps!

* Informatrice: Mme Siméon Saint-Georges (Antoinette Bureau, 52 ans, 1949), Lavigne, Ont.; version apprise de sa mère, Rosanna Audet.

3- Il la prit par la main,
 Il l'amène à la dans': } bis
 Dans' bien Lisett',
 Ménag' tes petits pas, } bis
 O ma petit' Lisett',
 Ne te fatigue pas!

4- Il la prit par la main,
 Il l'amèn' dans la chambr': } bis
 Regard', Lisett',
 Regarde ton blanc lit, } bis
 O ma petit' Lisett',
 Pour bien passer la nuit!

5- Le lendemain des noc's,
 Lisette s'y relèv'. } bis
 Grand Dieu! dit-ell',
 Le jour qu'on s'est marié, } bis
 Je n' pensais pas
 D'si bien me reposer!¹

1. Texte oral: De si bien passer la nuit!

- 4- Il est à Paris... (bis)
Qu'apportera-t-il, à son arrivée?
Je l'ai vu...
- 5- Qu'apportera-t-il... (bis)
Un' bell' bague en or, ceinturon doré.
Je l'ai vu...
- 6- Un' bell' bague... (bis)
Ceinturon doré, pour la ceinturer.
Je l'ai vu...
- 7- Ceinturon doré... (bis)
Un bell' bague en or pour la fiancer (ah!)
Je l'ai vu...
- 8- Un' bell' bague en... (bis)
Et le bon curé pour les marier (ah!)
Je l'ai vu...
- 9- Et le bon... (bis)
La table à papa, pour prendr' le repas.
Je l'ai vu...
- 10- La table à papa... (bis)
Le lit de maman, pour coucher dedans!
Je l'ai vu...
- 11- Le lit de maman... (bis)
Le ber à Marie, pour bercer l'petit(ah!)
Je l'ai vu...
- 12- La voiture à Joe pour charr'ier l'cadeau (bis)
Un petit cotteur
Pour s'rendre à Rutter (ah!)
Je l'ai vu...

REGRETS D'UN MAUMARIÉ *

♩ = 104

sol ré sol do

Je me suis ma-ri-ée; j'en ai du regret dans

sol ré sol ré sol

l'â-me, Car la femm' que j'ai pris me

do la ré la^m ré⁷ sol do

caus' bien de l'en-nui. A présent, j'ai u-ne

ré⁹ ré sol si^m si^m la^m ré⁷

fem-me qu'est bien plus for-te que moi:

sol do ré sol la^m

ell' me don-ne le bom-bran-le, Quand je vas au

sol ré⁷ sol

ca-ba-ret. 2- Oh! ell' me dit: Vi-lain...

* Informateur: Louis Rochon (52 ans, 1958), Warren, Ont.; version apprise à Warren, de Damase Beaudoin (60 ans), vers 1922.

2- Oh! ell' me dit: Vilain,
Tu reviens de la débauche;
Donn'-moi donc le sujet,
Tu reviens du cabaret!
Va-t-en donc dans ta boutique,
Forger le fer et le clou;
Va donc plus danser, candide,
Boire et dépenser tes sous.

3- Ah! si j'étais garçon,
Je m'en irais en guerre,
Combattr' mon régiment;
J'y passerais bien mon temps!
Qu'est-c' que j'irais faire en guerre,
Puisque ma femme me bat?
Puisque je n' suis pas bon homme,
Je n' serais pas bon soldat!

MARI ET FEMME AU CABARET *

The musical score is written in a single system with six staves. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. A tempo marking of a quarter note equals 94 is present. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: "1- Le pre- mier jour que j'me suis ma- ri- é, Je me suis mis en mé- na- ge. na- ge. Au ca- ba- ret j'me suis en- al-lé, Pour trou- ver mes a- mis à ta- ble. Pour trou- ver mes a- mis, Pour trou- ver mes a- mis à ta- ble!". The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. There are also some performance instructions like "1" and "2" above certain notes, and a "1/4" time signature change in the fifth staff.

1- Le pre- mier jour que j'me suis
ma- ri- é, Je me suis mis en mé- na- ge.
na- ge. Au ca- ba- ret j'me suis en- al-lé, Pour
trou- ver mes a- mis à ta- ble. Pour
trou- ver mes a- mis, Pour trou- ver mes a-
mis, Pour trou- ver mes a- mis à ta- ble!

* Informateur: Damase Rousseau (74 ans, 1949), Lavigne, Ont.; chanson du répertoire de ses parents.

- 2- Mes chers amis, ah! divertissons-nous! } bis
Faisons rouler la bouteille;
Faisons-la rouler, le verre est plein!
Mais faisons rouler la bouteille!
Mais faisons-la rouler (bis)
Mais faisons rouler la bouteille!
- 3- Mes chers amis, ah! divertissons-nous, } bis
Car je vois venir ma femme!
Oh! je l'aperçois venir là-bas,
Oh! je l'entends déjà, qu'ell' gronde!
Oh! je l'entends déjà, (bis)
Oh! je l'entends déjà qui gronde!
- 4- O ma chère femme, gronde donc point tant! } bis
Fais donc point tant ta mégère!
Oh! retourn'-toi z-en à la maison,
Mais tu auras soin du ménage;
Mais tu auras soin du, (bis)
Mais tu auras soin du ménage.
- 5- O mon cher ami, si tu continues, } bis
Tu vois v'nir ta famille;
Un pied chaussé et l'autre nu,
Tu vois venir ta famille!
Tu la vois venir, (bis)
Tu vois venir ta famille!

J'AI CUEILLI LA BELLE ROSE *

Acc piano p. 136

$\bullet = 108$

1- J'ai cueil- li la bel- le ro- se; J'ai cueil-
 li la bel- le ro- se Qui pen- dait au ro- sier
 blanc, La bel- le ro- se! Qui pen- dait au ro- sier
 blanc, La bel- le ros' du ro- sier blanc!

2- Je l'ai cueil- lie feuille à feuil- le...

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 9/8 time signature. It consists of five lines of music. The first line begins with a tempo marking of quarter note = 108 and a dynamic marking of 'Acc piano p. 136'. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs with first and second endings. The final line of music ends with a decorative flourish.

2- Je l'ai cueillie, feuille à feuille (bis)

Dans mon grand tablier blanc,

La belle rose!

Dans mon grand tablier blanc,

La belle rose du rosier blanc!

3- Je l'ai menée chez son père, (bis)

Entre Paris et Rouen;

La belle rose!

Entre Paris et Rouen;

La belle rose du rosier blanc!

4- J'en n'ai jamais vu personne, (bis)

Ni aucun de ses parents,

La belle rose!

Ni aucun de ses parents.

La belle rose du rosier blanc!

* Informateur: Joseph Lafantaisie (79 ans, 1963), de Field, Ont.;
 version apprise dans les chantiers, vers 1918.

MARLBROUGH S'EN VA T-EN GUERRE *

$\bullet = 106$

1- Marl-brough s'en va-t-en guer-re la- li-
 tou la la! La-li-tou la la! Marl-
 brough s'en va-t-en guer-re; Ne sait quand re-vien-
 dra, lâ- bas, lâ- bas! Ne sait quand re- vien-
 dra, lâ- bas, lâ- bas! Ne sait quand re-vien- dra!

2- Il reviendra z-à Pâques,
 La litou, la la! (bis)
 Il reviendra z-à Pâques
 Ou à la Trinité, } bis
 Lâ-bas, lâ-bas
 Ou à la Trinité.

3- La Trinité se passe,
 La litou, la la! (bis)
 La Trinité se passe,
 Marlborough ne revient pas } bis
 Lâ-bas, lâ-bas!
 Marlborough ne revient pas.

* Informateur: Adjudant Paré (70 ans, 1966), Alban, Ont.; version apprise, avant 1905, de sa tante Laure Gravel, à Sainte-Anne-de-Beaupré, Québec.

À LA CLAIRE FONTAINE *

$\bullet = 94$

1- A la clai-re fon-tai-ne, M' en
al-lant pro-me-ner; J'ai trou-vé l'eau si
bell' Que je me suis bai-gné. L' p'tit bon-
homm' se s'couait, couait couait couait! L'p'tit bon-
homm' se s'couait tant qu'il pou-vait!

2- J'ai trou-vé l'eau si bel-le Que je me...

2- J'ai trouvé l'eau...
Sous les feuilles d'un chên',
Je me suis fait sécher.
L' p'tit bonhomm'...

* *Informatrice:* Mme Adjutor Paré (Léonie Audet, 59 ans, 1966), Alban, Ont.; version apprise de son père, Amédée, vers 1916.

- 3- Sur les feuilles d'un chêne...
 Sur la plus haute branch',
 Le rossignol chantait.
 L' p'tit bonhomm'...
- 4- Sur la plus haute...
 Chante, rossignol chant'
 Toi qui as le coeur gai!
 L' p'tit bonhomm'...
- 5- Chante, rossignol...
 Tu as le coeur à rir'
 Moi, je l'ai à pleurer!
 L' p'tit bonhomm'...
- 6- Tu as le coeur à ...
 J'ai perdu mon amie,
 Sans l'avoir mérité.
 L' p'tit bonhomm'...
- 7- J'ai perdu mon...
 Pour un bouquet de ros's
 Que je lui refusai.
 L' p'tit bonhomm'...
- 8- Pour un bouquet...
 Je voudrais que la ros'
 Fût encore au rosier.
 L' p'tit bonhomm'...
- 9- Je voudrais que la ...
 Et moi et mon amie
 Dans les mêm's amitiés.
 L' p'tit bonhomm' se s'couait
 Couait couait couait!
 L' p'tit bonhomm' se s'couait
 Tant qu'il pouvait!

LA POINTE DU JOUR*

♩ = 108

1- C'est dans Pa- ris, ya t- u- ne
 brun', Reste à sa- voir si je l'au- rai!
 -rai! Beau ros-si-gnol, si tu voulais, Peut-être que
 tu la trou-ve-rai? La point' du jour ar-ri-ve, ar-
 ri- ve! Les chants du jour ar-ri-ve-ront!
 -ront! 2- Beau ros- si- gnol, si tu vou-lais...

The musical score is written on a single treble clef staff in 6/8 time. It consists of six lines of music. The first line begins with a tempo marking of a quarter note equal to 108. The lyrics are written below the notes. There are first and second endings indicated by bracketed lines above the staff. The piece concludes with a double bar line and a final cadence.

2- Beau rossignol, si tu voulais,
 Peut-être que tu la trouverais! } bis
 Le rossignol prit sa volée,
 Droit au château s'est envolé.
 La point' du jour...

* Informateur: Raoul Pelland (54 ans, 1950), Sudbury, Ont.; né à Sainte-Elisabeth (Joliette), Qué.; version apprise de son père, Wilfrid, vers 1905.

- 3- Le rossignol prit sa volée,
Droit au château s'est envolé. } bis
Il a trouvé la port' barrée,
Par la fenêtre il est entré.
La point' du jour...
- 4- Il a trouvé la port' barrée,
Par la fenêtre il est entré. } bis
"Bonjour, cell'-ci! Bonjour, cell'-là!
Bonjour, ma mie, tiens te voilà!"
La point' du jour...
- 5- "Bonjour, cell'-ci! Bonjour, cell'-là! } bis
Bonjour, ma mie, tiens te voilà!
Ah! votre amant m'envoie vous voir
Pour mieux savoir s'il vous aura.
La point' du jour...
- 6- Ah! votre amant m'envoie vous voir } bis
Pour mieux savoir s'il vous aura.
-- "Ah! s'il était venu lui-même
Il n'aurait pas perdu ses pas!"
La point' du jour...
- 7- "Ah! s'il était venu lui-même } bis
Il n'aurait pas perdu ses pas!"
Il aurait jaseré avec moi,
Tandis qu'il ne jaserá pas!
La point' du jour...
- 8- Il aurait jaseré avec moi, } bis
Tandis qu'il ne jaserá pas!
Il aurait soupé avec moi,
Tandis qu'il ne souperá pas!
La point' du jour...
- 9- Il aurait soupé avec moi, } bis
Tandis qu'il ne souperá pas!
Il aurait veillé avec moi,
Tandis qu'il ne veillera pas!
La point' du jour arrive arrive! } bis
Les chants du jour arriveront!

CARABI À LA CHASSE *

$\text{♩} = 110$

1- Ca-ra-bi va à la chas-se, Mi-gnon-ne, mes-
da-mes, La fille à tou-tou, p'is la bonn' femme i-
dou! Ca-ra-bi va à la chasse, A la chasse aux per-
drix A l'en-tour d'la tor-tis, P'is d'la bonn' femme aus-
si. A la chasse aux per-drix; A la chasse aux per-drix.
3- La branche a laissé... 4- Il s'est cas-sé la...

- 2- Carabi mont' dans un arbre,
Mignonne, mesdames...
P'is la bonn'...
Carabi mont' dans un arbr'
Pour voir ses chiens courir
A l'entour d'la tortis,
P'is la bonn' femme aussi!
Pour voir ses chiens courir. (bis)

* Informateur: Donatien Pelland (66 ans, 1968), Sudbury, Ont.; version apprise en 1938, de son beau-père, Jean-Louis Sylvestre, à Lavigne, Ontario.

- 3- La branche a laissé l'arbre,
 Mignonne, mesdames...
 P'is la bonn'...
 La branche a laissé l'arbre
 Et Carabi tombit.
 A l'entour d'la tortis
 P'is la bonn'...
 Et Carabi tombit (bis).
- 4- Il s'est cassé la jambe,
 Mignonne, mesdames...
 P'is la bonn'...
 Il s'est cassé la jamb'
 Droit au ras du nombril, (1)
 A l'entour d'la tortis,
 P'is la bonn' femme aussi.
 Droit au ras du nombril (bis)!
- 5- Tout's les dames de la ville
 Mignonne, mesdames...
 P'is la bonn'...
 Tout's les dames de la ville
 Ont accouru au bruit,
 A l'entour d'la tortis,
 P'is la bonn' femme aussi.
 Ont accouru au bruit (bis)!
- 6- Y en a un' qu'emport' du linge,
 Mignonne, mesdames...
 P'is la bonn'...
 Y en a un' qu'emport' du linge
 Et l'autr' de la charpie.
 A l'entour d'la tortis,
 P'is la bonn' femme aussi.
 Et l'autr' de la charpie. (bis)
- 7- Pleurez, pleurez, mesdames,
 Mignonne, mesdames...
 Pleurez, pleurez, mesdam's,
 La mort de Carabi
 A l'entour d'la tortis
 P'is la bonn' femme aussi!

1. Ce vers a été tiré de la version de Paul Simon,
 Warren, Ontario.

FAMILLE QUI TRICOTE *

$\text{♩} = 58$

1- E- cou- tez la chan- son que je vais vous chan-
 ré la la⁷ ré
 ter! Ar- rê- te! Ar- rê- t'! La fa- mill' de chez
 nous ne fait rien qu' tri- co- t'èr; Ell' ne peut plus
 ré la⁷ ré
 s'ar- rê- ter! Mon pèr' tri- co hi! Et ma
 mi^m sol⁶ la
 mèr' tri- co- hi! Et mon frèr' tri- co ho! Et ma
 ré la
 soeur tri- cote! Et moi, je m'en vais au mar-
 ré sol la⁷
 ché. Tri- co hi! D' laf, hi, hi! Tri- co

1. Texte original: Et moi, j'les vendais au marché;

ré la ré

ho! D' la, hou, hou!

-2-

Moi, je prends mon panier, puis j' m'en vais au marché;
 Arrête, arrê't'!
 Les grands comm' les petits, ils ne font qu'me crier;
 Ils m'appellent "bas percé":
 Mon pèr' trico hi...

-3-

Les clients, dégoûtés, ne veul'nt plus en ach'ter; (2)
 Arrête, arrê't'!
 Ils me dis'nt: tes chaussons ont le talon percé (3)
 Ainsi que le bout du pied.
 Mon pèr' trico hi...

-4-

Excusez la chanson que je viens de chanter!
 Arrête, arrê't'!
 Si quelqu'un vous demande: Qui l'a composée?
 Vous leur direz que c'est moé!
 Mon pèr' trico hi, et ma mèm' trico hi,
 Et mon frèr' trico ho, et ma soeur tricote.
 Et moi je m'en vais au marché.
 Trico hi, d'laf, hi hi!
 Trico ho, d'laf, hou hou!

2. Texte original: Le marché est tanné: ils veul'nt plus en ach'ter.
 3- Texte original: Ils dis'nt: tes chaussons sont percés dans l'talon.

* *Informatrice: Mme Alex. Bédard (Aurore Roy, 56 ans, 1965), Saint-Charles, Ont.; version apprise vers 1920, de sa mère, Odile Beaudoin.*

LA COURTE PAILLE *

$\bullet = 94$



1- Il é- tait un pe-tit na- vir' qui n' a- vait



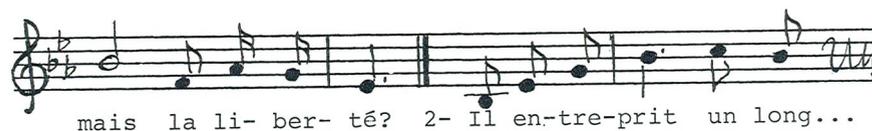
ja-mais na- vi- gué. Il en-tre-prit un long voy-



ag' Sur la Mer MÉ- di- ter- ra- née. Vi- vrons-



nous toujours dans la tristesse? Aurons-nous donc ja-



mais la li- ber- té? 2- Il en-tre-prit un long...

- 2- Il entreprit un long...
Au bout de cinq ou six semain's,
Les vivres vinr'nt à leur manquer.
Vivrons-nous...
- 3- Au bout de cinq...
On a mangé nos chiens, nos chats,
Jusqu'aux cordons de nos souliers.
Vivrons-nous...

* Informateur: Adjutor Paré (70 ans, 1966), Alban, Ont.; version apprise, dans son enfance, de son père, François-Xavier, à Sainte-Anne-de-Beaupré, Québec.

4- On a mangé nos chiens...
Il a fallu tirer au sort:
Voir quel de nous serait mangé.
Vivrons-nous...

5- Il a fallu tirer...
Et moi, qui étais le plus jeun',
Sur moi le sort, il a tombé!
Vivrons-nous...

LES TISSERANDS *

$\text{♩} = 104$

1- Tous les lun- dis, les tiss'- rands font des
no- ces; no- ces. Et, le mar- di, ils la- vent la vais-
sel- le. Tur- lu- tain', se cou- cher tard, se l'ver ma-
tin; Ta- per fort sur la navette, boir' de l'eau, man-ger du
Imiter un instrument de cuivre
pain, Les tiss'-rands n'ont ja-mais chaud! Tou tou tou
On enchaîne
tou tou tou tou tou tou tou tou! tou tou! 2- Et le mar-
di, ils la- vent la vais- sel- le. -sel- le...

* Informateur: Raoul Pelland (54 ans, 1950), Sudbury, Ont.; version apprise à 9 ou 10 ans, à Lavigne, Ont., de son père, Wilfrid, natif de Sainte-Elisabeth, comté de Joliette Québec.

- 2- Et, le mardi, ils... (bis)
Le mercredi, faut fair' le p'tit ménage.
Turlutain'...
- 3- Le mercredi, faut... (bis)
Et, le jeudi, on coule la lessive.
Turlutain'...
- 4- Et, le jeudi, on... (bis)
Le vendredi, la lessive n'est pas faite!
Turlutain'...
- 5- Le vendredi, la lessive... (bis)
Et, le sam'di, faut fair' le grand ménage!
Turlutain'...
- 6- Et, le sam'di, faut... (bis)
Et, le dimanch', faut aller à la grand' messe!
Turlutain', se coucher tard, se l'ver matin,
Taper fort sur la navette,
Boir' de l'eau, manger du pain.
Les tiss'rands n'ont jamais chaud!
Tou tou ...

REVENANT DE LA VENDÉE *

1- En re- ve- nant de la Vendée, En re- ve-
nant de la Ven- dée, Dans mon che- min j'ai ren- con-
tré; Vous m'a- mu- sez tou- jours! Ja- mais je
m'en i- rai chez nous: J'ai trop grand' peur des
loups! Jamais je m'en i- rai chez nous: J'ai trop grand'
peur des loups! 2- Dans mon che- min j'ai...

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a tempo marking of quarter note = 94. The melody consists of six lines of music, each with a corresponding line of French lyrics. The piece concludes with a double bar line and a decorative flourish.

2- Dans mon chemin...
Trois cavaliers fort bien montés.
Vous m'amusez...

3- Trois cavaliers...
Deux à cheval, un autre à pied.
Vous m'amusez...

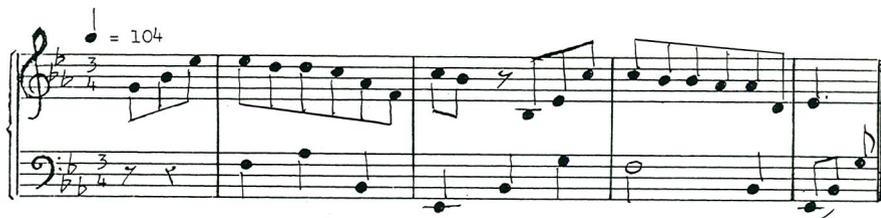
* Informateur: Adjutor Paré (70 ans, 1966), Alban, Ont.; version apprise d'un monsieur Pagé, arpenteur, à Sainte-Anne-de-Beaupré, Québec, vers 1910.

- 4- Deux à cheval...
Celui à pied m'a demandé:
Vous m'amusez...
- 5- Celui à pied...
"Où irons-nous, ce soir, coucher?"
Vous m'amusez...
- 6- Où irons-nous...
-- A la maison d'accoutumée!
Vous m'amusez...
- 7- A la maison...
Vous trouverez un bon souper.
Vous m'amusez...
- 8- Vous trouverez...
Et de bons lits pour vous coucher!
Vous m'amusez...
- 9- Et de bons lit...
Les cavaliers ont accepté!
Vous m'amusez toujours!
Jamais je m'en irai chez nous:
J'ai trop grand' peur des loups! bis

ACCOMPAGNEMENT
de
PIANO

L'ALOUETTE CHANTE LE JOUR À MINUIT *

$\bullet = 104$



J'ai fait l'a- mour à u- ne bru- ne; Ell' n'a- vait



pas en- cor quinze ans. ans. Ell' n'a- vait pas en- cor quinze



ans, j'al- lais la voir. Son pèr' m'a don- né un con-



gé. Oh! quel dé- ses- poir! -poir!

- 2- Mais tout garçon qui sert son maître } bis
 Ne fait pas l'amour quand il veut!
 Vous reviendrez une heure ou deux, }
 Après minuit, } bis
 Quand mon papa sera couché
 Et maman aussi!
- 3- Le beau galant n'a pas manqué l'heure }
 Que sa maîtress' lui avait dit.
 Montez tout doux, parlez tout bas, }
 Mon bon ami! } bis
 Car si papa nous entend,
 Morte je suis!
- 4- On ne fut pas deux heur's ensemble }
 Que l'alouette chanta le jour!
 Belle alouett', jeune alouette, }
 Tu nous trahis! } bis
 Tu chantes l'aurore du jour,
 Il n'est que minuit!
- 5- Mais si l'amour prenait racine, } bis
 Dans mon jardin, j'en planterais;
 J'en planterais, j'en sèmerais }
 Aux quatre coins, } bis
 J'en ferais part à ces amants
 Mais qui n'en ont point.

ENTERRÉE SOUS UN POMMIER *

$\text{♩} = 84$

Dans la vill' de Pa-ris, il y a t-un' jo-lie fil-le.

fil-le. Il y a t-un' jo-lie fill' plus bel-le que le

jour. Ce sont trois ca-pi-tai-nes qui vont lui fair' la cour.

-2-

Le plus jeune des trois, c'est celui qu'elle estime. (bis)
L'a pris, l'a fait monter sur son cheval grison;
Il l'a emmenée rejoindre la garnison.

-3-

Quant' la bell' fut rendue, ell' trouva table mise (bis)
Mangez, mangez, ma Lise, mangez à votre goût;
Avec un capitaine vous finirez vos jours!

-4-

Entendant ce discours, la belle tombit morte. (bis)
Sonnez, sonnez, trompett's, trompettes et clairons!
Ma maîtresse, elle est morte, sans savoir la raison.

-5-

Mais, où l'enterr'rons-nous, cette aimable jeun' fille?(bis)
Dans le jardin d'son père, dessous un pommier gris;
Mais prions Dieu pour elle, qu'elle aille en Paradis!

-6-

Au bout de deux, trois jours, son père se promène. (bis)
Ouvrez, ouvrez ma tombe, cher pèr', si vous m'aimez;
Trois jours, j'ai fait la morte, pour mon honneur garder!

-7-

Au bout de deux, trois ans, son capitain' rencontre. (bis)
Bonjour, bonjour, la bell', te voilà ressuscitée!
Je t'ai fait fair' la morte, là-haut, sur ces rochers.

BELLE MARGUERITE *

$\text{♩} = 74$

Interlude —

Introduction

Bell' Mar-gue-

rit', vous a- vez les yeux doux, Vous ê- tes belle, yen

n'a pas com-me vous! vous! Don- nez- moi un a-

1 2

mant qui soit doux et char-mant, Pour pas-ser mon jeune

â-ge. Don-nez-moi-le, ma-man, Je suis en

â-ge!

2- Ma bonn' fill', laissez couler le temps,
 A chaque fleur qui fleurit, le printemps.
 Le printemps, dans ses fleurs,
 L'été dans ses chaleurs,
 Et moi, dans mon jeune âge!
 Donnez-moi un amant,
 Je suis en âge!

MARIAGE RETARDÉ *

$\bullet = 116$

1/4

C'est un' jeu- ne fille à l'â- ge de quinze ans. ans. J'en

ai fait la de- mand' de- vant tous ses pa- rents. Bru- net- te,

là, Gai, gai, gai! Bru- net- te, là, gai, gai- ment! -ment!

- 2- J'en ai fait la... (bis)
 Ses parents m'ont dit d'attendre encore un an!
 Brunette,...
- 3- Ses parents... (bis)
 Un an, c'est bien long pour un tendre amant!
 Brunette,...
- 4- Un an, c'est... (bis)
 Tenez, mademoiselle, serrez-moi mes gants.
 Brunette,...
- 5- Tenez, mademoiselle... (bis)
 Je ne les mett(e)rai ah! que trois fois par an!
 Brunette,...
- 6- Je ne les mett(e)rai... (bis)
 Le jour(e) de Saint-Pierre aussi de Saint-Jean.
 Brunette,...
- 7- Le jour(e)... (bis)
 Le jour(e) de mes noces, puis le Jour de l'An!
 Brunette, là, gai gai, gai!
 Brunette, là, gai gaïment!

ros' du ro- sier blanc!

2- Je l'ai cueillie, oh! feuille à feuille, (bis)
 Dans mon grand tablier blanc,
 La belle rose!
 Dans mon grand tablier blanc,
 La belle rose du rosier blanc!

3- Je l'ai menée chez son père, (bis)
 Entre Paris et Rouen;
 La belle rose!
 Entre Paris et Rouen;
 La belle rose du rosier blanc!

4- J'en n'ai jamais vu personne, (bis)
 Ni aucun de ses parents,
 La belle rose!
 Ni aucun de ses parents.
 La belle rose du rosier blanc!

LISTE DES CHANTEURS

- ARBOUR, Émile, p. 10, 90
 ARBOUR, Joseph, p. 22
 AUDET, Mme Albert, (Louisa Lemieux) p. 94
 AUDET, Léonie, (Mme Adjutor Paré) p. 104
 BÉDARD, Alex. p. 48
 BÉDARD, Mme Alex. (Aurore Roy) p. 114
 BEAUDRY, Gabriel, p. 78
 BÉLANGER, Anna, (Mme Arthur Parent) pp. 6, 42
 BUREAU, Antoinette (Mme Siméon Saint-Georges) p. 92
 DESGAGNE, Olem, p. 26
 DION, Anna, (Mme Philémon Guillemette) p. 76
 GERVAIS, Stanislas, p. 62
 GOYETTE, Ulric, p. 16
 GUILLEMETTE, Mme Philémon (Anna Dion) p. 76
 KINGSLEY, Ferdinand, p. 24
 LAFANTAISIE, Joseph, p. 102
 LEMIEUX, Louisa (Mme Albert Audet) p. 94
 LEMIEUX, Ivan, p. 30
 MORIN, Mme Antoine, (Bernadette Tremblay) p. 32
 PARÉ, Adjutor, pp. 70, 103, 118, 124
 PARÉ, Mme Adjutor, (Léonie Audet) p. 104
 PARENT, Mme Arthur, (Anna Bélanger) pp. 6, 42
 PELLAND, Donatien, pp. 108, 112
 PELLAND, Marcién, pp. 20, 44, 50, 88, 110
 PELLAND, Raoul, pp. 46, 106, 122
 PELLAND, Rodolphe, pp. 8, 52
 PERREAULT, Aldéric, pp. 28, 58, 66
 PERREAULT, Mme Gaspard, (Délicia Savignac) p. 80
 PRUD'HOMME, Georges, p. 86
 PRUD'HOMME, Maurice, p. 56
 RAINVILLE, Armand, p. 74
 RAINVILLE, Arsène, p. 14
 RAINVILLE, Hermisdas, p. 12
 ROCHON, Louis, pp. 96, 120
 ROUSSEAU, Damase, p. 98
 ROY, Aurore, (Mme Alex Roy) p. 114
 ROY, Jean-Baptiste, p. 68
 SAINT-JULES, Joseph, p. 72
 SAINT-GEORGES, Mme Siméon, (Antoinette Bureau) p. 92
 SAINT-GEORGES, Wilfrid, pp. 64, 101
 SAVARIE, Gédéon, pp. 18, 54, 60, 82, 84, 116
 SAVARIE, Philias, pp. 34, 36, 100
 SAVIGNAC, Délicia, (Mme Gaspard Perreault) p. 80
 SIMON, Alex, p. 4
 TESSIER, Adélard, p. 38
 TRAHAN, Laurier, p. 40
 TREMBLAY, Bernadette, (Mme Antoine Morin) p. 32

TABLE DES MATIÈRES
du chansonnier I

Présentation.....	1	Cache ton coq ,.....	80
Introduction à la chanson folklorique.	5	Nous ramerons tous ,.....	82
Amants		Victoria! Victoria!	84
AVENTURES D'AMANTS:		Casse-Cou	
Ah! qui me passera le bois.....	30	Mes souliers sont rouges	86
Amante infidèle	32	Femme	
Amante poignardée par l'amant.....	34	La brune au miroir d'argent ,....	88
Vive l'amour	36	La dame de Bordeaux ,.....	92
Confiteur de l'amante.....	38	La femme et l'avocat	90
Les trois garçons de Nantes.....	40	Fille	
La petite Jeanneton.....	42	La plus belle des filles	94
La maman indulgente.....	44	La fille aux oranges (Hop says I)	96
Les 3 pigeons branchés.....	46	La fille aux oranges (Viderons) .	98
Les souliers percés et le cordonnier.	48	Guerre	
Le tablier perdu et retrouvé.....	50	Guerre avec le verre	100
SEPARATION D'AMANTS:		Guerrier de salon	102
Amoureuse au couvent.....	52	Marlbrough va en guerre	104
La jolie feuille ronde.....	54	Mari	
La fille-matelot.....	56	Le veuf joyeux (ivrogne)	106
L'hirondelle messagère.....	58	Le veuf joyeux (Père Noyeux)....	108
La belle Virginie.....	60	Le petit mari (la dragonne).....	110
Bergère		Le petit mari(My poor little man)	112
Amant volage et bergère rusée.....	62	Mariage	
La bergère et l'oiseau.....	64	Avant et après le mariage.....	114
Boire (à)		Le mariage anglais	116
La robe de coton (le vin est bon!)...	66	Le pont du mariage.....	118
Canadiana		Messe	
Complainte de Cadieux	68	Kyrie éléison.....	65
Vie pénible des cageux.....	70	Le récollet distrait.....	120
Mon canot (Version Clément).....	72	Rossignol	
Mon canot (Version Gauthier).....	74	A la claire fontaine (Zign',zign)	122
Plantation du maï.....	76	Les rosiers sont fleuris.....	124
Trois beaux canards			
Le jour de l'An	78		

TABLE DES MATIÈRES

Présentation	1
<i>Amants</i>	
<i>AVENTURES D'AMANTS :</i>	
Chant de l'alouette	4
Amante enterrée sous un pommier gris	6
C'est mon amoureux	8
Le petit charbonnier	10
Mariage retardé	12
Le marinier amoureux	14
Le marinier et la belle	16
Les trois mots latins	18
Le pâté chaud	20
Voici le printemps	22
Rencontre de l'amante	24
Ruse d'une amante	26
<i>SÉPARATION D'AMANTS :</i>	
Joséphine, la fille-soldat	28
La jeune passagère	30
<i>Bergère</i>	
La bergère muette	32
<i>Boire (à)</i>	
Je veux boire, je m'en fais gloire	34
Les buveurs, les voyageurs	36
<i>Canadiana</i>	
Le chauffeur du Grand-Tronc	38
Le petit sauvage	40
La mort du voyageur	42
<i>Trois beaux canards</i>	
Sur le bout du banc	44
Ça r'vire au vent	46
Va donc voir s'ils viennent	48
<i>Casse-cou</i>	
La vieille boîteuse	50
Ma mère m'envoie au marché	52

Femme

Les outils du beau maréchal	54
L'épouse martyrisée par son mari	56
Corbleur, sorbleur	58

Fille

La chasse aux vieilles filles	60
Le petit cotillon blanc	62
Fille à la chansonnette	64
La fille aux oranges (C'est correct)	66
Procès à propos d'un amant	68
Sort de vieille fille	70

Guerre

Départ de la fille-soldat	72
Marlbrough s'en va t-en guerre	103

Mari

Le mari triché	74
Le petit mari (Mich'tan, mich'tou)	76
Le petit mari (Rabats-la donc)	78
Le petit mari (Ça rempire)	80

Mariage

Noces du petit cordonnier (Lundi de mai)	82
Noces du petit cordonnier (cousin lenlire)	84
Noces du petit cordonnier timide	86
Les noces de Pinci et Pincette	88
Les noces de la petite Rosette	90
Les noces de la petite Lisette	92
Le ruban de la mariée	94

Maumarié

Regrets d'un maumarié	96
Mari et femme au cabaret	98

Romance

La belle Marguerite	100
J'ai cueilli la belle rose	102

Rossignol

À la claire fontaine	104
La pointe du jour	106

Le rossignol y chante	108
Rossignolet sauvage	101

Varia

J'ai 'té dans ces prisons	110
Carabi à la chasse	112
Famille qui tricote	114
Chanson de mensonges	116
La courte paille	116
La poule à Colin	120
Les tisserands	122
Revenant de la Vendée	124

ACCOMPAGNEMENT DE GUITARE :

Je veux boire	34
Carabi à la chasse	112
Le petit charbonnier	10
Noces du petit cordonnier	84
La famille qui tricote	114
La fille à la chansonnette	64
La fille aux oranges	66
La belle Marguerite	100
Le marinier amoureux	14
Le marinier et la belle	16
Regrets d'un maumarié	96
J'ai 'té dans ces prisons	110
Le rossignolet sauvage	101
Le ruban de la mariée	94

ACCOMPAGNEMENT DE PIANO :

L'alouette chante le jour à minuit	128
Enterrée sous un pommier	130
Belle Marguerite	132
Mariage retardé	134
La belle rose	136



LES PRESSES ELITE

